

2019

JAHRESBERICHT
DER DIENSTSTELLE FÜR KULTUR
DES KANTONS WALLIS

CULTURE

KULTUR

CULTURE

KULTUR

RAPPORT ANNUEL
DU SERVICE DE LA CULTURE
DU CANTON DU VALAIS

CULTURE
КОНЦІОН

KULTUR
СОНЦІОНЕ

Encourager la culture Die Kultur fördern

Reconnaissance Anerkennung	12 – 18
Vers l'excellence Erstklassigkeit anstreben	19 – 29
Soutiens « au fil de l'eau » Laufende Unterstützung	30 – 37
Émergence Aufstrebende Künstler	38 – 40
Participation à la culture Beteiligung an der Kultur	41 – 43
Étincelles de culture et formation Kulturfunken und Ausbildung	44 – 51

Trois institutions culturelles Drei Kulturinstitutionen

Constituer le patrimoine culturel Kulturgüter zusammentragen	52 – 99
Prendre soin Pflegen	54 – 58
Prendre soin Pflegen	59 – 60
Questionner et produire de la connaissance Hinterfragen und Wissen generieren	61 – 66
Faire connaître et partager Bekannt machen und teilen	67 – 73
Accueillir, rendre accessible, faciliter la rencontre Betreuen, zugänglich machen, näher bringen	74 – 88
Rayonner et tisser la toile Ausstrahlen und vernetzen	89 – 92
Consolider Konsolidieren	93 – 99
Les chiffres du Service de la culture Die Zahlen der Dienststelle für Kultur	101 – 103

Les *Arsenaux de Sion* ont achevé leur mue! Les équipements qu'ils mettent désormais à disposition de la société et de chacun de ses membres ont changé de nature et de destinée. En choisissant le nom «Les Arsenaux» pour cette réalisation, nous avons souhaité, à la fois, assumer l'héritage du site et affirmer sa nouvelle vocation: être un lieu ressource, accessible à chacun selon ses intérêts et ses possibilités, un lieu où «s'équiper» pour être une personne debout qui «conquière» son autonomie et sa capacité à participer pleinement à la vie sociale. En 1895, au moment de la construction de l'*Arsenal cantonal*, il était d'usage d'évoquer une bibliothèque, une salle d'exposition, comme «un temple du savoir». Nous préférons désormais qu'ils soient un lieu de vie qui contribue à rendre concrète la définition que le Conseil de l'Europe donne de la culture: «tout ce qui permet de se situer par rapport au monde, à la société, mais aussi par rapport à son patrimoine natal;... ce qui contribue à ce que l'homme comprenne mieux sa situation, dans l'éventuel but de la modifier.»

La culture pour explorer, comprendre et agir: en mettant un point final à la transformation des *Arsenaux* par la mise en exploitation du dépôt des biens culturels des Archives, l'État du Valais a achevé une réalisation importante pour concrétiser cette ambition. Dans le même temps, montrant la suite du chemin à parcourir, il a posé le cadre, fort et ambitieux, du futur *Pôle muséal* qui renforcera la cohérence et l'attractivité des Musées d'histoire, d'art et de la nature au cœur du Valais.

S'il agit à travers ses propres institutions, le Service de la culture met également en œuvre la *Stratégie culture* du Conseil d'État, en apportant son soutien aux initiatives et projets de nombreux acteurs culturels qui lui ont transmis près de 900 dossiers en 2019. La vitalité du tissu artistique et culturel demande que les dispositifs de soutien soient régulièrement mis à jour, cela a été le cas en 2019 pour la musique, les arts de la scène et les arts visuels. Il s'est agi de concrétiser, avec davantage de pertinence, l'objectif de la *Stratégie* qui nous donne mission de nous engager «en priorité au profit de la création artistique... en favorisant une large relève artistique et en accompagnant de manière sélective les créateurs vers l'excellence et leur intégration dans les réseaux nationaux et internationaux». La collaboration étroite avec l'Association *Culture Valais / Kultur Wallis*, créée voilà bientôt dix ans par le Canton et les villes valaisannes, permet de faire connaître la qualité des artistes valaisans. Cette année, ce fut plus particulièrement le cas à l'occasion des *Swiss Life Talents* à Berne, dont notre canton était l'hôte d'honneur, les 15 et 16 novembre. En mai, il accueillait la *6^e Rencontre du Théâtre Suisse* en collaboration avec les villes de Monthey, Sion, Sierre et Viège.

A travers les éléments évoqués dans ce préambule, je souhaite illustrer quelques-unes des valeurs qui sous-tendent l'action du Service de la culture. Les pages qui suivent vous permettront de connaître plus précisément les différentes formes de leur concrétisation en 2019.

Jacques Cordonier
Chef du Service de la culture
du Canton du Valais

Die Umwandlung der ehemaligen Zeughäuser in Sitten ist abgeschlossen! Die neuen Einrichtungen, die hier fortan der Gesellschaft, jeder und jedem Einzelnen, zur Verfügung stehen, sind anders, sie haben eine andere Bestimmung. Mit der Wahl des Namens «Les Arsenaux» möchten wir sowohl dem Erbe dieses Orts Rechnung tragen, als auch seine neue Berufung hervorheben: ein Ressourcenort, der jeder und jedem zugänglich ist je nach Interessen und Möglichkeiten, ein Ort, wo man sich das Rüstzeug besorgen kann, um eine Person zu sein, die mit beiden Füßen auf dem Boden steht und ihre Selbständigkeit und ihre Fähigkeit, vollumfänglich am gesellschaftlichen Leben teilzunehmen, nutzt. Im Jahr 1895, als das *kantonale Zeughaus* erbaut wurde, bezeichnete man eine Bibliothek oder einen Ausstellungsraum als «Tempel des Wissens». Heute bezeichnen wir sie lieber als Lebensort, der zur Umsetzung der Kultur beiträgt, so wie sie der Europarat definiert: «Alles, was es ermöglicht, sich gegenüber der Welt, der Gesellschaft, aber auch gegenüber des kulturellen Erbes seiner Heimat zu positionieren;... alles, was dazu beiträgt, dass der Mensch seine Lage besser versteht, um diese allenfalls zu verändern.»

Kultur, damit man erforschen, verstehen und handeln kann: Mit dem Abschluss des Umbaus der ehemaligen Zeughäuser und der Inbetriebnahme des Kulturgüterlagers des Staatsarchivs hat der Kanton Wallis ein bedeutendes Projekt realisiert, das diese Ambition konkretisiert. Damit ist der weitere Weg vorgezeichnet, der ambitionöse Rahmen für den künftigen Museumspol ist klar gegeben. Dieser wird die Kohärenz und die Attraktivität des Geschichtsmuseums, des Kunstmuseums und des Naturmuseums im Herzen des Wallis noch verstärken.

Die Dienststelle für Kultur ist zwar durch ihre eigenen Institutionen tätig, doch setzt sie auch die *Kulturstrategie* des Staatsrats um, indem sie die Initiativen und Projekte einer Vielzahl kultureller Akteure unterstützt, die im Berichtsjahr 2019 rund 900 Dossiers eingereicht haben. Das vitale künstlerische und kulturelle Gefüge verlangt, dass die Unterstützungsprogramme regelmässig aktualisiert werden, was im Berichtsjahr 2019 für die Musik, die Bühnenkunst und die visuelle Kunst erfolgt ist. Es geht darum, das Ziel der *Kulturstrategie* noch stichhaltiger umzusetzen, denn diese erteilt uns den Auftrag, uns «vorrangig für das künstlerische Schaffen einzusetzen... und dabei eine breite Basis von Nachwuchskünstlern zu fördern und ausgewählte Kunstschaffende zu begleiten, damit diese Erstklassigkeit anstreben und in die nationalen und internationalen Kreise vordringen können.» Die enge Zusammenarbeit mit dem Verein *Culture Valais / Kultur Wallis*, der vor bald zehn Jahren vom Kanton und den Walliser Städten ins Leben gerufen wurde, macht es möglich, auf die Qualität der Walliser Künstler aufmerksam zu machen. Dieses Jahr insbesondere anlässlich der *Swiss Life Talents*, in Bern, wo unser Kanton am 15. und 16. November als Ehrengast vertreten war. Im Mai gastierte zudem das *6. Schweizer Theatertreffen* im Wallis, eine Zusammenarbeit mit den Städten Monthey, Sitten, Siders und Visp.

Diese Punkte, die ich an dieser Stelle erwähne, sollen als Beispiele für die Werte dienen, auf denen die Tätigkeit der Dienststelle für Kultur gründet. Auf den folgenden Seiten erfahren Sie Näheres über die verschiedenen Umsetzungsformen dieser Tätigkeit im Berichtsjahr 2019.

Jacques Cordonier
Chef der Dienststelle für Kultur
des Kantons Wallis

ENCOURR LA CULTU

DIE KULTUR FÖRDERN



Linda Costales, Lid-Schlag

Le Canton du Valais souhaite promouvoir une culture vivante et diversifiée comme un élément essentiel du développement cantonal. En 2019, le Service de la culture a poursuivi son action en mettant en place des conditions favorables à la création artistique et à sa promotion, au développement des compétences culturelles, à l'accès aux productions et aux biens culturels, et à la protection et la mise en valeur du patrimoine. *La Stratégie culture 2018* définit les défis futurs de l'encouragement à la culture : tenir compte des phases de développement d'une carrière artistique par des soutiens différenciés, répondre à la croissance tant qualitative que numérique des artistes actifs dans le canton, porter une attention plus soutenue à la diffusion dans le canton et hors des frontières cantonales. Dans ce cadre, le Service de la culture a notamment révisé le programme de soutien aux arts visuels et mis à jour le programme de soutien aux arts de la scène.

Der Kanton Wallis möchte eine lebendige, vielfältige Kultur fördern und erachtet diese als wesentliches Element der kantonalen Entwicklung. Im Berichtsjahr 2019 setzte die Dienststelle für Kultur ihre Tätigkeit fort, um günstige Bedingungen zu schaffen für das Kunstschaffen und dessen Promotion, für die Entwicklung kultureller Kompetenzen, den Zugang zu Produktionen und Kulturgütern sowie für Schutz und Aufwertung des Kulturguts. Die *Kulturstrategie 2018* definiert die künftigen Herausforderungen der Kulturförderung: mit differenzierter Unterstützung die Entwicklungsphasen einer Künstlerkarriere berücksichtigen, auf die qualitative wie quantitative Zunahme der im Kanton aktiven Künstler eingehen, dem Vertrieb inner- und ausserhalb des Kantons grössere Beachtung schenken. In diesem Rahmen hat die Dienststelle für Kultur insbesondere das Unterstützungsprogramm für visuelle Kunst überarbeitet und jenes für Bühnenkunst aktualisiert.

AGER URE

DES MUSICIENS VALAISANS REPRÉSENTÉS, NOMINÉS, RÉCOMPENSÉS



Swiss Live Talent, *Wintershome*, 2019

Le Valais a été l'hôte d'honneur de la 4^e édition des Swiss Live Talents en novembre à Berne. Ce Music Marathon réunit tous les deux ans artistes, musiciens, médias, organisateurs de concerts ainsi qu'un jury de professionnels de la scène musicale venant du monde entier. Six groupes/musiciens valaisans se sont produits lors de la manifestation: **Wintershome** (nominé dans deux catégories), **Them Fleurs**, **Sam Gruber Band**, **The Last Moan**, **Tanya Barany** et **DJ Bonzzaj**. C'est un Swiss Music Award qui couronne la carrière de la chanteuse **Sina**. La Haut-Valaisanne s'est vu décerner l'Outstanding Achievement Award de la cérémonie en février à Lucerne, pour l'ensemble de sa carrière. Il s'agit de la première musicienne à



Swiss Live Talent, *the Last Moan*, 2019

recevoir cette récompense. **KT Gorique**, figure marquante dans la scène rap suisse, a reçu un Prix suisse de musique, décerné par l'Office fédéral de la culture.

WALLISER MUSIKER – VERTRETEN, NOMINIERT, AUSGEZEICHNET

An der 4. Ausgabe der Swiss Live Talents, die im November in Bern stattfand, war das Wallis Ehrengast. Alle zwei Jahre bringt der Musik Marathon Künstler, Musiker, Medien, Konzertveranstalter und eine professionelle Jury der internationalen Musikszene zusammen. Sechs Walliser Bands/Musiker sind bei der Veranstaltung aufgetreten: **Wintershome** (Nomination in zwei Kategorien), **Them Fleurs**, **Sam Gruber Band**, **The Last Moan**, **Tanya Barany** sowie **DJ Bonzzaj**. Bei den Swiss Music Awards, im Februar in Luzern, wurde die Oberwalliser Sängerin **Sina** für ihr Lebenswerk mit dem Outstanding Achievement Award ausgezeichnet. Sina ist die erste Frau, die mit dieser Auszeichnung geehrt wird. **KT Gorique**, eine prägnante Figur der Schweizer Rap-Szene, wurde vom Bundesamt für Kultur mit dem Schweizer Musikpreis ausgezeichnet.



Swiss Live Talent, *Village Valaisan / Walliser Dorf*, 2019

DIE KULT FÖRDER



Affiche de la 6^e Rencontre du Théâtre Suisse en Valais
Plakat vom 6. Schweizer Theatertreffen im Wallis

LA RENCONTRE DU THÉÂTRE SUISSE 2019 EN VALAIS

Après Genève, Lugano et Zurich, la 6^e Rencontre du Théâtre Suisse, qui ambitionne de présenter au public et aux professionnels le meilleur de la production théâtrale de l'ensemble du pays, s'est déroulée du **22 au 26 mai 2019** en Valais à l'invitation des théâtres du Crochetan (Monthey), de Valère (Sion), du TLH (Sierre) et de La Poste (Viège), et avec le soutien du Service de la culture. L'ensemble des productions a été proposé avec surtitrage. Un programme d'ateliers pour les professionnels a accompagné la Rencontre.

DAS SCHWEIZER THEATERTREFFEN 2019 IM WALLIS

Nach Genf, Lugano und Zürich gastierte das 6. Schweizer Theatertreffen, das dem Publikum und den Fachkreisen die besten Schweizer Theaterproduktionen präsentieren möchte, von **22. bis 26. Mai 2019** im Wallis, in den Theatern Crochetan (Monthey), Valère (Sitten), TLH (Siders), La Poste (Visp), unterstützt durch die Dienststelle für Kultur. Alle Produktionen waren übertitelt. Ein Programm mit Workshops für die Fachleute begleitete das Treffen.

TUR ENCOURAGER LA CULTURE

N



Exposition / Ausstellung Tarek Haddad, Bellwald, 2019

SMART RECONDUIT

Suite au bilan positif tiré de la première phase (2016-2019) du projet SMARt, les partenaires s'engagent pour une deuxième période de quatre ans. Programme à la croisée de la culture et du développement durable, SMARt a pour ambition de sensibiliser aux défis des changements climatiques et risques naturels, de la gestion de l'eau, de la sécurité alimentaire et de la migration, grâce à des œuvres réalisées en Valais par des artistes professionnels en résidence venus de régions de montagne du Sud et de l'Est (Pérou, Liban, Mongolie, Chine...). SMARt est coordonné par la Fondation pour le développement durable des régions de montagne et financé à hauteur de 50% par la Direction pour le développement et la coopération (DDC/DFAE). En Valais, il existe grâce à l'appui du Canton et la collaboration des résidences partenaires du Service de la culture, à savoir la Fondation Château Mercier, le Service culturel de la commune de Monthey et l'Association artbellwald.ch. Ailleurs dans le monde, sa réalisation repose sur des partenariats avec des institutions culturelles locales et les ambassades suisses. La deuxième phase prévoit la dynamisation et la pérennisation des activités engagées avec les partenariats établis durant la première phase un (Pérou, Colombie, Maroc, Liban, Chine, Mongolie / Tessin), ainsi que le renforcement de la diffusion des œuvres réalisées dans le cadre du programme et la promotion de leur message.

SMART WIRD WEITERGEFÜHRT

Nach der positiven Bilanz der ersten Phase des Projekts SMArt (2016–2019) haben sich die Partner für eine vierjährige Verlängerung verpflichtet. SMArt ist ein Programm an der Schnittstelle zwischen Kultur und nachhaltiger Entwicklung. Es möchte für die Herausforderungen sensibilisieren, die mit dem Klimawandel, den Naturgefahren, der Wassernutzung, Nahrungssicherheit und Migration einhergehen, durch Werke, die im Wallis von professionellen Künstlern aus anderen Bergregionen (Peru, Libanon, Mongolei, China usw.) im Rahmen von Residenzen geschaffen werden. SMArt wird von der Stiftung für die nachhaltige Entwicklung der Bergregionen koordiniert und zu 50% von der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit (EDA/DEZA) finanziert. Im Wallis besteht das Projekt dank der Unterstützung durch den Kanton und der Zusammenarbeit mit den Partnerresidenzen der Dienststelle für Kultur, nämlich der Fondation Château Mercier, der Stelle für Kultur der Gemeinde Monthey und dem Verein artbellwald.ch. Im Ausland hängt das Projekt von Partnerschaften mit lokalen Kulturinstitutionen und den Schweizer Botschaften ab. In der zweiten Phase sollen die Tätigkeiten und Partnerschaften (Peru, Kolumbien, Marokko, Libanon, China, Mongolei, Tessin) der ersten Phase dynamisiert und fortgesetzt werden. Ausserdem soll die Verbreitung der im Rahmen des Programms realisierten Werke und deren Botschaft verstärkt werden.



Exposition / Ausstellung Tarek Haddad, Bellwald, 2019



Compagnie CocoonDance, *DREAM CITY*, 2019

RÉVISION ET MISE À JOUR DES PROGRAMMES DE SOUTIEN ARTPRO / ARTS VISUELS, THÉÂTREPRO / ARTS DE LA SCÈNE, MUSIQUE

En 2019, la section de l'encouragement a révisé et mis à jour trois programmes de soutien. Suite à une évaluation externe ainsi que la consultation d'un groupe de travail et de la commission ArtPro, les programmes de soutien ArtPro / Arts visuels offrent désormais une bourse pour curateurs, la possibilité de déposer une demande en tout temps pour le soutien à l'accueil de créateurs de renommée internationale, la rémunération des professionnels comme critère de soutien. Les programmes ThéâtrePro / Arts de la scène ont été mis à jour, ils apportent les nouveautés suivantes: labellisation des compagnies professionnelles valaisannes, soutien aux premiers projets, bourse de structuration à la diffusion, soutien aux projets hors des théâtres labellisés, nouveau mode de constitution de la commission spécialisée Arts de la scène, deux délais annuels pour le dépôt d'une demande de soutien aux productions de compagnies d'amateurs. Des améliorations ont encore été apportées au programme Musique, notamment concernant les délais de dépôts des demandes.



Compagnie CocoonDance, *DREAM CITY*, 2019

ÜBERARBEITUNG UND AKTUALISIERUNG DER UNTERSTÜTZUNGSPROGRAMME ARTPRO/VISUELLE KUNST, THEATERPRO / BÜHNENKUNST UND FÜR MUSIK

2019 hat die Sektion Kulturförderung drei Unterstützungsprogramme überarbeitet und aktualisiert. Nach einem externen Gutachten und der Befragung einer Arbeitsgruppe sowie der Kommission ArtPro beinhaltet das Unterstützungsprogramm ArtPro/visuelle Kunst fortan eine Unterstützung für Kuratoren, die Möglichkeit, jederzeit Unterstützungsanträge für Gastaufenthalte international anerkannter Künstler einzureichen, sowie die Entlohnung der professionellen Künstler als Unterstützungskriterium. Auch das Programm TheaterPro/Bühnenkunst wurde aktualisiert. Hier wurden die folgenden Neuerungen eingeführt: Zertifizierung professioneller Walliser Ensembles mit einem Label, Unterstützung für Erstlingsprojekte, strukturierende Unterstützung im Hinblick auf den Vertrieb, Unterstützung für Projekte in Theatern ohne Label, neue Zusammensetzung der Fachkommission für Bühnenkunst, zwei jährliche Eingabefristen für Unterstützungsanträge für Produktionen von Laienensembles. Auch das Unterstützungsprogramm für Musik wurde verbessert, insbesondere im Bereich der Eingabefristen für Unterstützungsanträge.

RECONNAIS- SANCE

Les **Prix culturels de l'État du Valais** cherchent à promouvoir la création, l'interprétation et la recherche. Chaque année, le Conseil d'État, sur proposition du Conseil de la culture, attribue un Prix culturel destiné à couronner l'ensemble d'une carrière confirmée et reconnue.

La lauréate 2019 du prix culturel de l'État du Valais est née à Naters. **Annelore Sarbach** est une comédienne renommée qui travaille depuis de nombreuses années sur la scène artistique germanophone à Bâle, Berlin, Berne, Bochum, Munich ou encore Zurich. Formée à la Schauspiel-Akademie de Zurich, elle a ensuite travaillé au Schauspielhaus Zurich, au Thalia Theater à Zurich, au Thalia Theater à Hambourg, au Schauspielhaus Frankfurt, au Schauspielhaus Bochum et au Deutsches Schauspielhaus Hamburg. Elle a collaboré avec d'importants réalisateurs tels que Korn, Düggelin, Breth, Wieler ou Marthaler. Elle a également écrit et mis en scène plusieurs pièces de théâtre. En Valais où elle ne cesse de développer sa créativité, elle a présenté un théâtre de rue intitulé *Dr Grossvater und Chüö*; en 1993 elle a mis en scène sa pièce *Kattock* au Kellertheater Brig; en 2006, *Huis Clos* de Jean-Paul Sartre au théâtre La Poste de Viège; en 2016, elle a joué *Faut pas payer!* de Dario Fo au Zeughaus Kultur Brig et en 2018 *Tür auf, Tür zu* d'Ingrid Lausund au Kellertheater Brig. Elle a obtenu différents rôles au cinéma et à la télévision. Annelore Sarbach est une artiste polyvalente qui a déjà été honorée de plusieurs prix (Prix d'encouragement du Canton du Valais en 1986, Prix du Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie en 1988 et Prix de la Culture de la municipalité de Brig-Glis en 1998).



Annelore Sarbach

Mit den **Kulturpreisen fördert der Kanton Wallis** das künstlerische Schaffen, die Interpretation und die Forschung. Jedes Jahr vergibt der Staatsrat auf Vorschlag des Kulturrats einen Kulturpreis als Auszeichnung für das Lebenswerk eines anerkannten, etablierten Künstlers.

ANERKEN- NUNG

Die Trägerin des Kulturpreises des Kantons Wallis 2019 stammt aus Naters. **Annelore Sarbach** ist eine bekannte Schauspielerin, die seit vielen Jahren auf deutschsprachigen Bühnen in Basel, Berlin, Bern, Bochum, München und Zürich auftritt. Sie liess sich an der Schauspiel-Akademie Zürich ausbilden und arbeitete dann am Schauspielhaus Zürich, im Thalia Theater Zürich, im Thalia Theater Hamburg, im Schauspielhaus Frankfurt, im Schauspielhaus Bochum und am Deutschen Schauspielhaus Hamburg. Sie hat mit bedeutenden Regisseuren wie Korn, Düggelin, Breth, Wieler und Marthaler zusammengearbeitet. Ausserdem hat sie mehrere Theaterstücke geschrieben und inszeniert. Im Wallis, wo sie unablässig kreativ tätig ist, hat sie mit *Dr Grossvater und Chüö* ein Strassentheater realisiert; 1993 inszenierte sie im Kellertheater Brig ihr Stück *Kattock*; 2006 *Huis Clos* von Jean-Paul Sartre im Theater La Poste Visp; 2016 spielte sie *Faut pas payer* von Dario Fo im Zeughaus Kultur Brig und 2018 *Tür auf, Tür zu* von Ingrid Lausund im Kellertheater Brig. Sie hat auch schon verschiedene Kino- und Fernsehrollen gespielt. Annelore Sarbach ist eine vielfältige Künstlerin, die bereits mit mehreren Preisen ausgezeichnet wurde (Förderpreis des Kantons Wallis 1986, Förderpreis des Landes Nordrhein-Westfalen 1988, Kulturpreis der Stadtgemeinde Brig-Glis 1998).



Remise des Prix culturels 2019 de l'État du Valais, Brigue
Übergabe der Kulturpreise des Kantons Wallis 2019, Brig, 8.11.2019

Trois Prix d'encouragement récompensant le travail d'artistes de talent se trouvant à un tournant important de leur carrière ont également été remis devant 200 invités par la Conseillère d'État Esther Waeber-Kalbermatten à l'occasion de la soirée du 8 novembre 2019 organisée par Culture Valais au Collège Spiritus Sanctus à Brigue.

Der Kanton Wallis hat 2019 ausserdem **drei Förderpreise** vergeben. Damit werden talentierte Künstler zu einem für ihre Laufbahn entscheidenden Zeitpunkt unterstützt. Staatsrätin Esther Waeber-Kalbermatten überreichte die Preise im Beisein von 200 Gästen am 8. November 2019 im Kollegium Spiritus Sanctus Brig anlässlich eines von Kultur Wallis organisierten Abends.



Jasmina Cornut

Jasmina Cornut (*1987) a suivi un cursus académique en histoire et français à l'Université de Lausanne, où elle a reçu un prix de la Faculté des Lettres pour son travail de mémoire intitulé *Parenté dans l'élite valaisanne des Lumières: la famille de Courten, entre stratégies, solidarité et amour*. Depuis 2013, elle travaille à une thèse de doctorat sur le thème des femmes d'officiers militaires en Suisse. Elle est membre du comité de rédaction de la *Revue vaudoise de généalogie et d'histoire des familles* ainsi que de l'association Via Mulieris qui promeut les recherches historiques sur les femmes en Valais. Depuis 2017, elle travaille également comme intendante et historienne au Domaine de La Doges, siège de la section vaudoise de Patrimoine suisse. Elle est l'autrice d'une vingtaine de conférences et de publications relatives à l'histoire de la famille, des femmes et de la sexualité en Suisse romande.

Jasmina Cornut (*1987) studierte Geschichte und Französisch an der Universität Lausanne, wo sie für ihre Diplomarbeit über die *Familie de Courten Parenté dans l'élite valaisanne des Lumières: la famille de Courten, entre stratégies, solidarité et amour* einen Preis der geisteswissenschaftlichen Fakultät erhalten hat. Seit 2013 schreibt sie an ihrer Doktorarbeit über Frauen von Militärbeamten in der Schweiz. Sie ist Mitglied des Redaktionsteams der *Waadtländer Zeitschrift für Familienforschung und -geschichte* (Revue vaudoise de généalogie et d'histoire des familles) und des Vereins Via Mulieris zur Förderung der Geschichtsforschung über Walliser Frauen. Seit 2017 arbeitet sie ausserdem als Intendantin und Historikerin im Domaine de La Doges, dem Sitz der Waadtländer Sektion des Schweizer Heimatschutzes. Sie hat rund 20 Vorträge und Publikationen über die Geschichte der Familie, der Frauen und der Sexualität in der Westschweiz gehalten und verfasst.



Simon Crettol

Jeune chorégraphe et danseur de 26 ans, **Simon Crettol** s'est formé à La Manufacture (haute école des arts de la scène) à Lausanne où il a obtenu un Bachelor en danse contemporaine en 2018. Pour Simon Crettol, la danse réside dans tout ce qui l'entoure. Danseur de voguing et de waacking (dances du milieu underground dites de clubbing), il a participé à de nombreuses battles en Europe et travaille à faire grandir cette culture en Suisse. La transformation est l'un des sujets principaux que le danseur évoque dans son travail. Aujourd'hui, Simon Crettol enseigne, développe ses formes d'expression lors de résidences, travaille avec des chorégraphes et son collectif OuinchOuinch. Son premier grand solo public, *Raphaël* a été présenté aux Printemps de Sévelin en mars 2019, puis repris en décembre dans une création au TLH-Sierre.

Der 26-jährige Choreograf und Tänzer **Simon Crettol** absolvierte seine Ausbildung an der Hochschule für Bühnenkunst La Manufacture in Lausanne, wo er 2018 mit dem Bachelor in zeitgenössischem Tanz abgeschlossen hat. Für Simon Crettol ist Tanz in allem, was ihn umgibt, allgegenwärtig. Als Voguing- und Waacking- Tänzer (Tanzstile der Underground- und Clubbing-Szene) hat er an vielen Battles in ganz Europa teilgenommen und er möchte diese Kultur auch in der Schweiz verbreiten. Der Wandel ist eines der Kernthemen in der Arbeit des Tänzers. Simon Crettol unterrichtet

und entwickelt seine Ausdrucksformen in Residenzen, er arbeitet mit Choreografen zusammen und tanzt mit seinem Kollektiv OuinchOuinch. Sein erstes grosses öffentliches Solo, *Raphaël*, wurde im März 2019 am Lausanner Festival Printemps de Sévelin aufgeführt sowie im Dezember 2019 in einer Produktion am TLH Siders.

Andreas Zurbriggen (*1986) est compositeur classique et journaliste musical. Né à Saas-Fee où il vit et travaille actuellement, il a étudié la composition avec Daniel Glaus à la Hochschule der Künste de Berne et la musicologie, l'histoire et l'histoire de l'art à l'Université de Berne. Sa musique se caractérise par une approche renouvelée des matériaux musicaux traditionnels qu'il inscrit dans un contexte contemporain. Ses créations vont de la composition pour piano solo à la composition pour orchestre et chœur. Ses oeuvres ont été présentées dans de nombreux festivals (Forum Valais, Festivals de musique de Berne, de Davos, de Shanghai) et interprétées par d'importantes formations (Ensemble Phoenix Basel, Ensemble Mondrian Basel, Ensemble Tétraflûtes, Orchestre philharmonique de chambre russe de Saint-Pétersbourg).



Andreas Zurbriggen

Andreas Zurbriggen (*1986) ist klassischer Komponist und Musikjournalist. Er ist in Saas-Fee geboren, wo er zurzeit lebt und arbeitet. Er hat bei Daniel Glaus an der Hochschule der Künste Bern klassische Komposition studiert sowie Musikwissenschaft, Geschichte und Kunstgeschichte an der Universität Bern. Seine Musik zeichnet sich durch eine neuartige Annäherung an traditionelle Materialien aus und die Integration in einen aktuellen Kontext. Er komponiert Musik für verschiedenste Besetzungen, vom Klaviersolo bis zu Werken für Orchester und Chor. Seine Werke wurden bereits an mehreren Festivals gespielt (Forum Wallis, Musikfestival von Bern, Davos und Shanghai) und von renommierten Ensembles gespielt (Ensemble Phoenix Basel, Ensemble Mondrian Basel, Flötenquartett *Tétraflûtes*, Russische Kammerphilharmonie St. Petersburg).

Un Prix spécial est également décerné à une personne ou à un groupe de personnes travaillant en faveur du développement culturel. Les lauréates 2019 sont **Carole Pont** (Sierre, 1975) et **Céline Guibat** (Lausanne, 1977). Toutes deux architectes diplômées de l'EPFL, elles se sont associées en 2012 pour fonder le bureau d'architecture Mijong, basé à Sion et Zurich. Entourées d'une équipe composée actuellement de neuf collaborateurs, les deux partenaires conçoivent, développent et réalisent une grande variété d'ouvrages dans les deux régions. En 2015, elles se sont par ailleurs lancées dans la médiation architecturale en fondant Archishepherd. Une de leurs réalisations notables en Valais est la réhabilitation du *Café du 1^{er} août* au centre du village de Muraz/Sierre. Leur proposition d'aménagement convivial et intergénérationnel, mais respectueux de l'existant « pour une nouvelle centralité à Muraz », répond en effet très heureusement à la problématique d'aménagement de l'espace public essentielle au bien-être de tout un chacun.

Ein Spezialpreis wird ausserdem an Personen oder Gruppierungen vergeben, die sich für die Entwicklung der Kultur einsetzen. Im Berichtsjahr 2019 ging dieser Preis an **Carole Pont** (Siders, 1975) und **Céline Guibat** (Lausanne, 1977), diplomierte Architektinnen ETHL, die 2012 ihr gemeinsames Architekturbüro Mijong mit Sitz in Sitten und Zürich gegründet haben. Mit ihrem derzeit neunköpfigen Team konzipieren, entwickeln und realisieren sie eine grosse Vielfalt von Bauwerken in den beiden Regionen. 2015 haben sie sich mit der Gründung von Archishepherd in den Bereich der Architekturvermittlung vorgewagt. Eine ihrer nennenswerten Arbeiten ist die Sanierung des *Café du 1^{er} août* im Zentrum von Muraz/Siders. Ihr Vorschlag für einen gemütlichen, generationenübergreifenden Treffpunkt, der das Bestehende berücksichtigt und daraus « ein neues Zentrum für Muraz » schafft, ist eine sehr gelungene Antwort auf die Problematik der Gestaltung des öffentlichen Raums im Sinne des Wohlbefindens jeder und jedes Einzelnen.



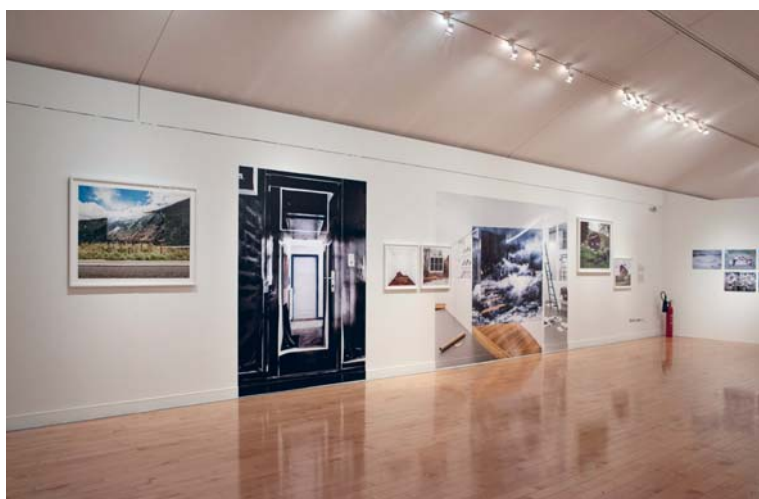
Carole Pont et Céline Guibat

Pour sa seconde édition, le Conseil d'État a attribué le **Prix Culture et Économie** au **Musikdorf Ernen** reconnaissant ainsi sa contribution au développement conjoint de la culture et de l'économie. Fondé en 1974 par le musicien hongrois György Sebök, le Festival a été conçu comme une oasis de culture et de musique, loin du tumulte et de l'agitation: cadre simple, grande musique. Un concept rigoureux auquel il associe des musiciens d'exception.

Der bereits zum zweiten Mal vom Staatsrat vergebene **Kultur- und Wirtschaftspreis** ging an das **Musikdorf Ernen** als Anerkennung für dessen Beitrag zur Entwicklung von Kultur und Wirtschaft. Das Festival wurde 1974 vom ungarischen Musiker György Sebök gegründet, in einer Oase der Kultur und der Musik, fernab von Tumult und Hektik: ein schlichter Rahmen für grossartige Musik. Ein einleuchtendes Konzept, mit dem er aussergewöhnliche Musiker gewinnen konnte.



Gibellina Photoroad, Olivier Lovey, carton-pâte / Papiermaschee, de la série / aus der Serie «Miroirs aux alouettes», Sicile, 2019



Olivier Lovey, Athens Photo Festival, 2019, Benaki Museum

Retour sur

Olivier Lovey, Prix d'encouragement 2018, a été invité par deux festivals internationaux de photographie en été 2019: Gibellina PhotoRoad en Sicile et Athens Photo Festival en Grèce.

Plus d'informations www.vs.ch/culture
 > Bénéficiaires > Prix culturels

Rückblick

Olivier Lovey, Förderpreis 2018, wurde im Sommer 2019 von zwei internationalen Fotografie-Festivals eingeladen: Gibellina PhotoRoad, Sizilien, und Athens Photo Festival, Griechenland.

Weitere Informationen www.vs.ch/kultur
 > Begünstigte > Kulturpreise

VERS L'EXCELLENCE ERSTKLAS- SIGKEIT ANSTREBEN

ARTPRO VALAIS

Le dispositif ArtPro Valais s'adresse aux créateurs, aux structures de mise en valeur des arts visuels (institutions, associations, manifestations, lieux d'exposition...), mais également aux publics, en favorisant l'accès et la participation à la création contemporaine. Il permet aux artistes visuels d'être soutenus dans des moments clés de leur carrière, qu'ils soient émergents ou confirmés. Les projets sont sélectionnés par un jury formé de professionnels du domaine.

ARTPRO WALLIS

ArtPro Wallis richtet sich an Kunstschaffende und Strukturen, die visuelle Kunst zur Geltung bringen (Institutionen, Vereine, Veranstaltungen, Ausstellungsorte usw.), aber auch ans Publikum, denn die Einrichtung fördert den Zugang zu zeitgenössischem Kunstschaffen und die Auseinandersetzung damit. Dank ArtPro Wallis können visuelle Künstler zu einem entscheidenden Zeitpunkt in ihrer Laufbahn unterstützt werden, unabhängig davon, ob sie Nachwuchs- oder bereits bestätigte Künstler sind. Die Projekte werden von einer einschlägigen Fachjury ausgewählt.

**BOURSES PLURIANNUELLES POUR
ARTISTES CONFIRMÉS
MEHRJÄHRIGE SCHAFFENSBEITRÄGE
FÜR ETABLIERTE KÜNSTLER**

- **Maria Ceppi**
ReVISITed
- **Cécile Giovannini**
Roman graphique

**BOURSES POUR ARTISTES ÉMERGENTS
UNTERSTÜTZUNG
FÜR NACHWUCHSKÜNSTLER**

- **David Fernandes**
Saudade
- **Linda Costales**
Window seat

**SOUTIEN POUR STRUCTURES ET
PROJETS EXPÉRIMENTAUX
MEHRJÄHRIGE UNTERSTÜTZUNG
FÜR EXPERIMENTELLE STRUKTUREN
UND PROJEKTE**

- **Oliver Kalbermatter**
Mobiles VR Lab VS

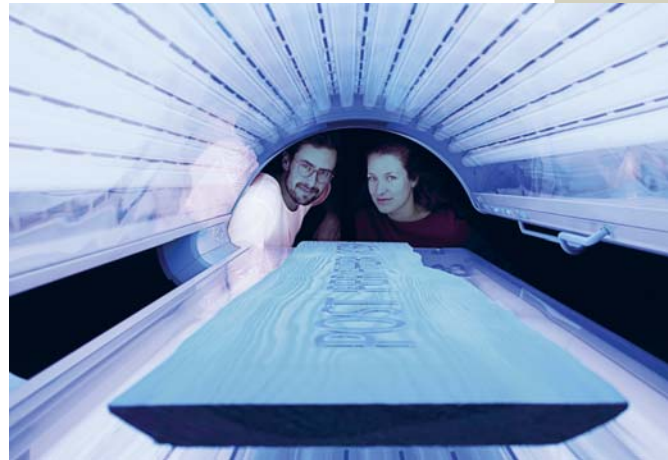
**BOURSE PLURIANNUELLE POUR
L'ACCUEIL D'ARTISTES DE RENOMMÉE
INTERNATIONALE
MEHRJÄHRIGE UNTERSTÜTZUNG
FÜR GASTAUFENTHALTE INTERNATIONAL
ANERKANNTER KÜNSTLER**

- **Hervé di Rosa**
Manoir de la Ville de Martigny

Retour sur

Jérémie Sarbach a été bénéficiaire d'une bourse pour artiste émergent en 2016. En 2019, il expose au Musée d'art du Valais en tant que lauréat du Prix culturel Manor Valais avec Flurina Badel.

Plus d'informations www.vs.ch/artpro



Portrait de Flurina Badel et Jérémie Sarbach,
Prix culturel Manor Valais 2019

Portrait von Flurina Badel und Jérémie Sarbach,
Manor-Kunstpreis Wallis 2019



Installation de Flurina Badel et Jérémie Sarbach, *Prix culturel Manor Valais 2019*, au Musée d'art du Valais

Flurina Badel und Jérémie Sarbach, *Manor-Kunstpreis Wallis 2019*, im Kunstmuseum des Wallis

Rückblick

Jérémie Sarbach erhielt 2016 eine Unterstützung für Nachwuchskünstler. 2019 waren seine Werke im Kunstmuseum Wallis zu sehen, da er gemeinsam mit Flurina Badel den Manor-Kunstpreis Wallis erhalten hat.

Weitere Informationen www.vs.ch/artpro

MUSIQUEPRO VALAIS

MusiquePro Valais vise à encourager la création et la pratique musicales de niveau professionnel en Valais, tout en consolidant son soutien à la diffusion et à la pratique semi-professionnelle. Ce programme s'adresse à tous les musiciens qui ont l'ambition d'une carrière professionnelle, qu'ils s'expriment à travers la musique classique, les musiques actuelles ou la chanson. Les projets sont sélectionnés par un jury formé de professionnels du domaine.

BOURSES PLURIANNUELLES POUR MUSICIENS ET GROUPES DE MUSICIENS MEHRJÄHRIGE UNTERSTÜTZUNGEN FÜR MUSIKER ODER GRUPPEN

- **Ensemble Exquision**
mené par **Jonas Imhof**
- **Ensemble Valéik**
mené par **Elise Lehec**
- **JulDem**
mené par ESCUREDO records

MUSIKPRO WALLIS

Mit MusikPro Wallis sollen das Walliser Musikschaffen und die Musikausübung auf professioneller Stufe gefördert sowie die Unterstützung für die Verbreitung beim Publikum und das Amateurmusizieren konsolidiert werden. Das Programm richtet sich an alle Musiker, die eine professionelle Laufbahn anstreben, sei dies in der Klassik, in der aktuellen Musik oder im Bereich Chanson. Die Projekte werden von einer einschlägigen Fachjury ausgewählt.

BOURSES D'AIDE À LA COMPOSITION UNTERSTÜTZUNGSBEITRÄGE FÜR KOMPOSITIONEN

- **AlpenChorFestival**
commande à **Andreas Zurbriggen**



Couverture de l'EP / Umschlag der EP *Amour* de Meimuna

Retour sur

Meimuna, bénéficiaire d'un soutien pluriannuel MusikPro 2017, a pu réaliser son nouvel EP *Amour* en 2019.

Plus d'informations www.vs.ch/musiquepro

Rückblick

Meimuna erhielt 2017 eine mehrjährige Unterstützung von MusikPro und konnte 2019 die EP *Amour* realisieren.

Weitere Informationen www.vs.ch/musikpro

THÉÂTREPRO VALAIS

ThéâtrePro Valais a pour objectif d'encourager et de soutenir le développement de la création professionnelle des arts de la scène en Valais. Fruit d'un partenariat du Service de la culture avec la Loterie Romande, ce programme intervient selon deux modalités: l'octroi de bourses pour la création de spectacles, ainsi qu'une résidence pour une compagnie. ThéâtrePro Valais repose sur un partenariat entre des théâtres de création labellisés et des compagnies de théâtre, de danse ou des arts du cirque. Les projets sont sélectionnés et suivis par un jury de professionnels du domaine.

THEATERPRO WALLIS

TheaterPro Wallis hat das Ziel, die Entwicklung des professionellen Theaterschaffens im Wallis zu fördern und zu unterstützen. Die Einrichtung basiert auf einer Partnerschaft zwischen der Dienststelle für Kultur und der Loterie Romande und fördert das Theaterschaffen auf zwei Arten: durch die Vergabe von Unterstützungen für die Produktion von Theaterstücken sowie durch eine Residenz für ein Theaterensemble. TheaterPro Wallis beruht auf der Partnerschaft zwischen zertifizierten Walliser Profitheatern und den Theater-, Tanz- oder Zirkusensembles. Die Projekte werden von einer einschlägigen Fachjury ausgewählt und betreut.

PROJETS DE CRÉATION RETENUS EN 2019 IM BERICHTSJAHR UNTERSTÜTZTE PROJEKTE

- **Théâtre Les Halles, Sierre**
Restless Beings – A Rocking Opera,
Cosima Grand Produktionen
Le Poisson Belge, Cie Barberine
La Cerisaie, Cie Alexandre Doublet
- **Zeughaus Kultur, Brig**
Der Yark, Mangisch Produktion
Gut gegen Nordwind, Safran Theater
- **CMA Théâtre de Valère, Sion**
Grâce à Dieu de François Ozon,
Cie Marin
- **Théâtre du Crochetan, Monthey**
Hybridity (titre de travail),
CocoonDance Company
Versant Rupal, Cie Jusqu'à m'y fondre
- **CMA Théâtre de Valère, Sion**
Regimen, Boll & Roche Cie
Coco, la.la.la compagnie



La Compagnie / Das Ensemble push-up, *Elle pas princesse, lui pas héros*, 2019

Retour sur

La Compagnie push-up a été soutenue en 2018 pour *Elle pas princesse, lui pas héros* de Magali Mougel au théâtre de la Bavette à Monthey. Les premières représentations en Valais ont été suivies d'une tournée en Suisse romande en 2019 et de nombreuses représentations scolaires.

Plus d'informations www.vs.ch/theatrepro

Rückblick

Das Ensemble Compagnie push-up erhielt 2018 eine Unterstützung für die Produktion von *Elle pas princesse, lui pas héros* von Magali Mougel im Theater la Bavette in Monthey. Auf die ersten Aufführungen im Wallis folgten 2019 eine Tournee durch die Westschweiz sowie zahlreiche Aufführungen für Schulen.

Weitere Informationen www.vs.ch/theaterpro



Virgile Pitteloud

BOURSES LITTÉRAIRES

Les bourses de soutien à la création littéraire s'adressent à des écrivains déjà édités. Elles permettent aux bénéficiaires de se consacrer de manière intensive à un projet d'écriture.

La bourse de soutien à la création littéraire 2019 a été décernée à **Virgile Pitteloud** pour son projet *Traverser les murs*.

Plus d'informations www.vs.ch/culture

LITERARISCHE SCHAFFENSBEITRÄGE

Die literarischen Schaffensbeiträge richten sich an bereits veröffentlichte Schriftsteller. Sie ermöglichen es den Begünstigten, sich intensiv einem Schreibprojekt zu widmen.

Der literarische Schaffensbeitrag 2019 ging an **Virgile Pitteloud** für sein Projekt *Traverser les murs*.

Weitere Informationen www.vs.ch/kultur

ATELIERS POUR ARTISTES

Ateliers à l'étranger et bourse de mobilité artistique

Le Canton du Valais encourage les artistes valaisans à développer leur art dans le cadre d'échanges avec leurs homologues et le public d'horizons artistiques et culturels divers. Dans ce but, il met à leur disposition, pour des périodes de six mois, des ateliers dans les villes de **Berlin** et **Paris**.

En 2020, quatre artistes valaisans auront l'opportunité de résider pour une durée de six mois dans une des deux capitales européennes avec le soutien du Canton du Valais.

Marine Vallotton, artiste visuelle, puis **Michel Briand**, danseur et chorégraphe, séjourneront tour à tour à l'atelier de Berlin installé dans le quartier de Wedding.

Le duo **Camille & Matthieu Barbezat-Villetard**, puis **Ardita Meha**, artistes visuels, occuperont chacun à leur tour l'atelier de Paris, sis à la Cité Internationale Universitaire dans le 14^e arrondissement.

Quant à la bourse de mobilité artistique, elle permettra à une artiste de développer en 2020 un projet en lien avec le lieu de son choix. **Veronica Casellas Jimenez** a ainsi retenu la ville de Los Angeles en Californie (USA) pour son projet *Back to The Shell of a Tortoise – Le Retour à la Carapace d'une Tortue*.

KÜNSTLERRESIDENZEN

Ateliers im Ausland und Mobilitätsstipendium für Künstler

Der Kanton Wallis unterstützt Walliser Künstler dabei, ihre Kunst im Austausch mit anderen Künstlern und dem Publikum anderer künstlerischer und kultureller Horizonte auszuüben. Deshalb stehen in **Berlin** und **Paris** Ateliers für je 6-monatige Aufenthalte zur Verfügung.

2020 werden vier Walliser Künstler die Gelegenheit haben, dank der Unterstützung des Kantons Wallis, je einen 6-monatigen Aufenthalt in einer dieser beiden europäischen Metropolen zu verbringen.

Marine Vallotton, visuelle Künstlerin, und **Michel Briand**, Tänzer und Choreograf, werden je einen Aufenthalt im Atelier im Berliner Wedding-Quartier machen.

Das Künstlerduo **Camille & Matthieu Barbezat-Villetard** sowie **Ardita Meha**, visuelle Künstler, werden je einen Aufenthalt im Pariser Atelier, in der Cité internationale universitaire, im 14. Arrondissement, verbringen.

Das Mobilitätsstipendium wird es einer Künstlerin ermöglichen, 2020 ein Projekt im Zusammenhang mit einem Ort seiner Wahl umzusetzen. **Veronica Casellas Jimenez** hat für ihr Projekt *Back to The Shell of a Tortoise – Rückkehr zum Panzer einer Schildkröte* die amerikanische Stadt Los Angeles ausgewählt.

En 2019, dans les ateliers du Canton du Valais, se trouvaient :

Im Berichtsjahr 2019 wurden die Künstlerateliers des Kantons Wallis von folgenden Künstlern genutzt :

Jade Albasini — Berlin



Jade Albasini, en studio entre deux répétitions / im Studio zwischen zwei Proben

Andreas Zurbriggen — Berlin



Andreas Zurbriggen, Atelier Berlin, 2019

Marie Es-Borrat — Paris



Marie Es-Borrat, accrochage de l'exposition *Nature is part of us*, Fondation suisse / Pavillon Le Corbusier, Paris, juin 2019

Marie Es-Borrat, Installation der Ausstellung *Nature is part of us*, Fondation suisse, Pavillon Le Corbusier, Paris, Juni 2019

Francine Eggs Andreas Bitschin — Paris



Francine Eggs et/und Andreas Bitschin,
Pyłone Triennale du Valais / Wallis, 2017

Louisa Gagliardi, *Jet Lag, 2019*



En 2019, **Philipp Eyer**, artiste audiovisuel, a utilisé la bourse pour la mobilité artistique qui lui avait été attribuée pour un travail de recherche dans les espaces privés et publics des métropoles de Bombay, Tokyo et New York. Le matériel audiovisuel récolté a servi à créer une exposition multi-sensorielle.

Im Berichtsjahr 2019 nutzte der audiovisuelle Künstler **Philipp Eyer** das Mobilitätsstipendium für eine Forschungsarbeit in öffentlichen wie privaten Räumen der Metropolen Bombay, Tokyo und New York. Aus den audiovisuellen Aufzeichnungen ist eine multisensorielle Ausstellung entstanden.

Retour sur

Louisa Gagliardi, en résidence dans l'atelier de Paris en 2016, a reçu le Prix culturel 2019 de la Ville de Sion.

Rückblick

Louisa Gagliardi, die 2016 einen Aufenthalt im Künstleratelier in Paris machte, erhielt im Berichtsjahr 2019 den Kulturpreis der Stadt Sitten.

Ateliers en Valais

En collaboration avec des communes et institutions culturelles, le Canton du Valais encourage l'accueil en résidence d'artistes en Valais afin de leur permettre d'y développer leur art dans le cadre d'échanges avec leurs collègues et le public valaisans. Hormis les résidences spécialisées, ces ateliers sont ouverts à tout artiste indépendamment de son âge, de sa nationalité et de son domaine d'activité.

Künstlerateliers im Wallis

In Zusammenarbeit mit Gemeinden und Kulturinstitutionen unterstützt der Kanton Wallis den Aufenthalt von Künstlern im Wallis, damit diese ihre Kunst im Rahmen des Austauschs mit anderen Künstlern und dem Walliser Publikum entwickeln können. Mit Ausnahme der spezifischen Residenzen stehen diese Ateliers Künstlern aller Sparten offen, unabhängig von Alter, Nationalität oder Tätigkeitsbereich.

Bellwald

Atelier in einem ehemaligen Stadel im alten Dorfteil von Bellwald.
www.artbellwald.ch

Raron

Residenz für literarisches Übersetzen, in Zusammenarbeit mit dem Internationalen Literaturfestival von Leukerbad und dem Spycher Literaturpreis.
www.raron.ch / www.literaturfestival.ch

Sierre

Située à la Villa Ruffieux, résidence en collaboration avec les institutions culturelles sierroises.
www.chateaumercier-residence.ch

Sion

Atelier dans un centre artistique où travaillent en permanence une quinzaine d'artistes plasticiens.
www.ferme-asile.ch

Monthey

Atelier et résidence pour artistes au Quartier culturel de Malévoz en collaboration avec la Ville de Monthey.
www.malevozquartierculturel.ch



Marina Skalova, Atelier à Rarogne / Übersetzeratelier Raron, 2019

Retour sur

Marina Skalova, traductrice, a bénéficié de l'atelier de Rarogne pour traduire le recueil de poèmes *Kartographie des Schnees* de Rolf Hermann en français.

Rückblick

Marina Skalova, Übersetzerin, nutzte das Übersetzeratelier in Raron, um den Gedichtband *Kartographie des Schnees* von Rolf Hermann ins Französische zu übertragen.

SOUTIENS

« AU FIL DE L'EAU »

Fort de 15 membres issus des différents domaines des arts et représentatif de la diversité du Valais, le **Conseil de la culture** s'est réuni à six reprises pour traiter les quelque 500 demandes de subvention adressées à l'Encouragement des activités culturelles concernant les domaines suivants :

- Littérature
- Arts visuels
- Musique
- Arts de la scène
- Cinéma et vidéo
- Sciences et patrimoine
- Projets pluridisciplinaires
- Projets de médiation

Les listes détaillées des bénéficiaires sont disponibles sur le site du Service de la culture.

www.vs.ch/culture > Demander un soutien

www.vs.ch/culture > Bénéficiaires > Projets et institutions

Jérôme Meizoz ayant demandé à être relevé de son mandat pour des raisons professionnelles, le Conseil d'État a nommé **Abigail Seran**, autrice (Choëx) pour lui succéder dès le 1^{er} avril 2019.

LAUFENDE UNTER- STÜTZUNG

Die 15 Mitglieder des **Kulturrats**, Vertreter der verschiedenen Kunstbereiche und der Vielschichtigkeit der Walliser Kultur, sind im Berichtsjahr sechs Mal zusammengekommen, um die rund 500 Unterstützungsanträge zu bearbeiten, die bei der Kulturförderung zu folgenden Bereichen eingegangen waren:

- Literatur
- Visuelle Kunst
- Musik
- Bühnenkünste
- Film und Video
- Wissenschaft und Kulturerbe
- Spartenübergreifende Projekte
- Vermittlung

Genauere Angaben zu den Begünstigten sind auf der Website der Dienststelle für Kultur verfügbar:

www.vs.ch/kultur > Subventionsmöglichkeiten

www.vs.ch/kultur > Begünstigte > Projekte und Institutionen

Da **Jérôme Meizoz** aus beruflichen Gründen den Antrag gestellt hat, aus dem Kulturrat entlassen zu werden, hat der Staatsrat für seine Nachfolge ab 1. April 2019 die Schriftstellerin **Abigail Seran** aus Choëx ernannt.

MEMBRES DU CONSEIL DE LA CULTURE 2019 DIE MITGLIEDER DES KULTURRATS 2019

Francesco Walter

Président, Kulturmanager, Ernen

Anne-Dominique Zufferey

Vice-présidente,
Conservatrice de musée, Sierre

Michaël Abbet

Programmateur de théâtre, Sion

Hermann Anthamatten

Regisseur, Brig

Judith Bärenfaller

Tänzerin, Brig

Isabelle Bagnoud Lorétan

Journaliste, Randogne

Delphine Debons

Historienne, Roumaz

Isabelle Evéquoz

Architecte, Sion

Xavier Moillen

Musicien, Sierre

Tiffany Müller

Directrice de Sierre Tourisme, Sierre

Mélisende Navarre

Médiatrice culturelle, Monthey

Sibylle Omlin

Historienne de l'art, Sierre

Denis Rabaglia

Auteur-réalisateur, Martigny

Stefan Ruppen

Musiker, Naters

Carlo Schmidt

Künstler, Leuk

Abigail Seran

Autrice, Choëx



Une partie du Conseil de la culture en 2019
Einen Teil des Kulturrats im 2019

MEMBRES AVEC VOIX CONSULTATIVE MITGLIEDER MIT BERATENDER STIMME

Esther Waeber-Kalbermatten

Departementsvorsteherin

Jacques Cordonier

Chef du Service de la culture

Hélène Joye-Cagnard

Conseillère culturelle, cheffe de section

Sandy Clavier

Conseillère culturelle

René-Philippe Meyer

Kulturberater

SECRÉTARIAT SEKRETARIAT

Joëlle Chevrier

Secrétaire

Brigitte Vogel

Sachbearbeiterin

Cindy Sauthier

stagiaire pré-HES (jusqu'au 31 juillet 2019)

Eloïse Perrin

stagiaire pré-HES (dès le 1^{er} août 2019)

Retour sur Rückblick



Rebecca Michelet, *Look at me now*
La Fabrik, Monthey, 2019



Deschamps et Mazzi, *Inventaire 1492019*
La Fabrik, Monthey, 2019



Dictionnaire du Patois de Bagnes
Das Mundart-Wörterbuch von Bagnes



Günther Uecker, *Objekte aus Nägel*
Stiftung Schloss Leuk



Laurence Bonvin, *Aletsch Negative*, Manoir de Martigny, 2019



Umschlag des Buches von / Couverture du livre de S. Corinna Bille und / et Maurice Chappaz, *Ich werde das Land durchwandern, das Du bist*, Edition Blau, 2019



Nicolas Turicchia, *Circondanse II*
Lycée-Collège de La Planta, 2019



Festival de correspondance / Korrespondenz-Festival
Lettres de Soie, Mase, 2019



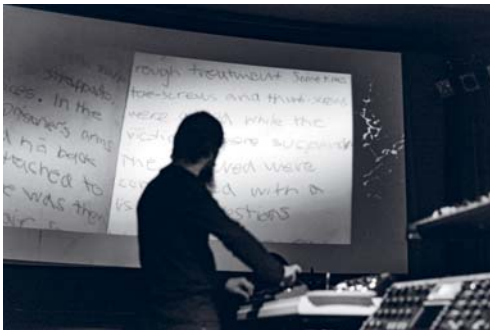
L'association / Der Verein *BergBuchBrig*, 2019



Alexander Bühler, *Zone 30*, Sierre, été 2019 / Siders, Sommer 2019



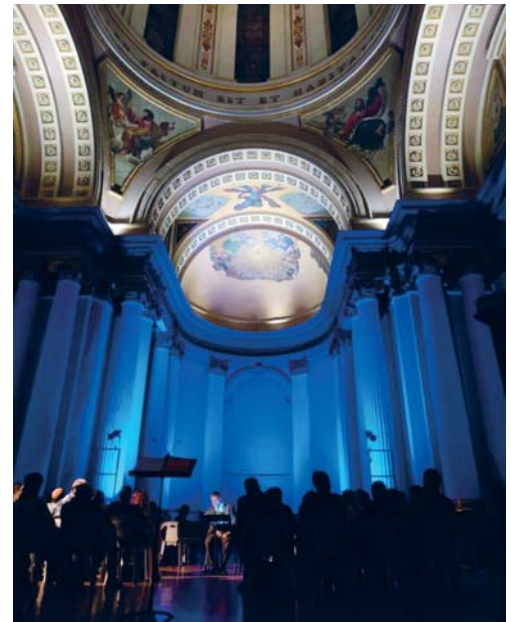
Compagnie Marin, spectacle / Aufführung *Petite Sorcière*, 2019-2020



Association Strom Sound, Résidence *Strom/morts*, Le Kremlin, 2019
Verein Strom Sound, Residenz *Strom/morts*, Le Kremlin, 2019



Umschlag des Buches von / Couverture du livre de Rolf Hermann, *Eine Kuh namens Manhattan*, Edition Spoken Script, 2019



UMS'n JIP, *Mexiko-Tounee*, 2019



Ensemble Valéik, Brahms saison *DISSONANCES COGNITIVES*, avec Jonas Bouaniche, Maria Ten, Elise Lehec et Valentin Cotton, Fondation Louis Moret, Martigny — 08.09.19

Das Ensemble Valéik, Brahms-Saison *DISSONANCES COGNITIVES*, mit Jonas Bouaniche, Maria Ten, Elise Lehec und Valentin Cotton, Fondation Louis Moret, Martinach — 08.09.19



Rencontre autour des conditions de travail et de la rétribution des artistes en arts visuels en Valais organisée par le Manoir de Martigny à la Fondation Louis Moret, novembre 2019

Begegnung zu den Arbeits- und Lohnbedingungen visueller Künstler im Wallis, organisiert vom Manoir de Martigny in der Fondation Louis Moret, November 2019



Gérard Raymond, *Sous la cure de Saillon, les images de Xavier Lambours veillent*, Saillon cité d'images, 2019

Gérard Raymond, *Unterhalb des Thermalbads von Saillon wachen die Bilder von Xavier Lambours*, Saillon cité d'images, 2019



Cie de l'Ovale, *Les Cocottes en sucettes*, 30 ans du Théâtre du Crochetan
Septembre / September 2019



Schubertiade Sion, Quatuor Psophos, 2019



BruAmac Production, *Umbra The Musical*, 2019



Affiche / Plakat *Nouvelles Filmtage 2019*



Compagnie.sh, *Le projet F*, 2019

ÉMERGENCE AUFSTRE- BENDE KÜNSTLER

AIDE À LA PRODUCTION DE DOCUMENTS SONORES

Dans le but d'encourager la création musicale et sa diffusion, le Service de la culture a sélectionné, en 2019, six projets destinés à un enregistrement en studio. Un jury composé de professionnels de la musique a attribué un soutien aux artistes suivants :

- **Estelle Revaz**
- **The Meseeks**
- **Cremation**

UNTERSTÜTZUNG FÜR TONAUFZEICH- NUNGEN

Mit dem Ziel, das Musikschaffen und dessen Vertrieb zu fördern, hat die Dienststelle für Kultur im Berichtsjahr 2019 sechs Projekte für die Aufzeichnung in einem Studio ausgewählt. Eine aus einschlägigen Fachleuten bestehende Jury hat die folgenden Künstler ausgewählt :

- **Yannick Barman**
- **Franziska Andrea Heinzen**
- **Them Fleurs**

Retour sur

Après le succès de l'album *RUN* paru en 2017, le groupe *Them Fleurs* (bénéficiaire d'une bourse pour la production de documents sonores en 2017) a eu l'idée d'enregistrer sur vinyle une trilogie de singles en l'espace de 18 mois. Intitulé *BURN TO HAPPEN*, le premier 45 tours sort sur Subversiv Records en mars 2018 et est suivi d'un deuxième titre, *RIVER*, en septembre 2019. Le nouveau morceau est en primeur au *Bad Bonn*, club légendaire de Düdingen, avant d'être défendu sur scène dans le cadre d'une tournée de dix jours à travers l'Allemagne et la République tchèque.

BOURSES AUDIOVISUELLES

Dans le cadre de son dispositif de soutien à la relève dans le domaine du cinéma et de la vidéo, en collaboration étroite avec l'association Valais Films, le Service de la culture a octroyé deux bourses pour la professionnalisation dans le développement de projets audiovisuels et d'écriture de scénario :

- **Camilla Baumann**, *Helvetia Obscura*
- **Laura Garcia Broto**, *Ne me quitte pas*

Dans une démarche de professionnalisation, les bénéficiaires pourront compter sur le coaching d'un mentor expérimenté pour les accompagner dans leur projet.

Rückblick

Nach dem erfolgreichen Album *RUN* (2017) hatte die Band *Them Fleurs* (Unterstützung für eine Tonaufzeichnung 2017) die Idee für eine über 18 Monate verteilte Single-Trilogie auf Vinyl. Im März 2018 erschien die erste 7-Inch-Single *BURN TO HAPPEN* auf Subversiv Records und im September 2019 mit *RIVER* die nächste Single. Diese wurde im legendären *Bad Bonn* in Düdingen getauft und im Anschluss auf einer 10-tägigen Tour durch Deutschland und Tschechien promotet.



Vernissage du disque au / Single-Taufe im *Bad Bonn*, Düdingen

UNTERSTÜTZUNG FÜR AUDIOVISUELLES SCHAFFEN

Im Rahmen ihrer Unterstüzungseinrichtung für Nachwuchskünstler im Bereich Film und Video hat die Dienststelle für Kultur in enger Zusammenarbeit mit dem Verein Valais Films zwei Unterstüzungen für die Professionalisierung im Bereich Projektentwicklung und Drehbuchschreiben vergeben :

- **Camilla Baumann**, *Helvetia Obscura*
- **Laura Garcia Broto**, *Ne me quitte pas*

Zur Förderung der Professionalisierung werden die Preisträger bei der Umsetzung ihrer Projekte von einem erfahrenen Mentor betreut.

FONDS CANTONAL D'ART CONTEMPORAIN

Le Service de la culture, sur proposition du groupe de sélection, enrichit chaque année le Fonds cantonal d'art contemporain de l'État du Valais par de nouvelles acquisitions. Il poursuit ainsi un triple but: encourager le travail d'artistes prometteurs, mettre en valeur la production artistique contemporaine en Valais et soutenir le travail des galeries et autres institutions qui font connaître les artistes. La gestion de ce fonds est assurée par le Musée d'art du Valais. En 2019, des œuvres d'**Eric Philippoz**, **Pierre Vadi**, **Flurina Badel/Jérémie Sarbach**, **Nicolas Fournier** et **Pascal Seiler** ont été intégrées au Fonds.



Nicolas Fournier, Ensemble *CHUTES & TROUVAILLES, Maison de naissance pour météorites, N° 52, 2019*

KANTONALER FONDS FÜR ZEITGENÖSSISCHE KUNST

Die Dienststelle für Kultur ergänzt jedes Jahr, aufgrund der Vorschläge des Auswahlkomitees, den kantonalen Fonds für zeitgenössische Kunst mit Neuanschaffungen. Damit werden drei Ziele verfolgt: die Förderung vielversprechender Künstler, die Aufwertung des zeitgenössischen Kunstschaffens im Wallis, die Unterstützung der Arbeit von Galerien und anderen Institutionen, die Künstler bekannt machen. Die Verwaltung des Fonds besorgt das Kunstmuseum Wallis. Im Berichtsjahr 2019 kamen Werke von **Eric Philippoz**, **Pierre Vadi**, **Flurina Badel/Jérémie Sarbach**, **Nicolas Fournier** und **Pascal Seiler** zum Fonds hinzu.

PARTICIPATION À LA CULTURE BETEILIGUNG AN DER KULTUR

ART EN PARTAGE

Le programme de soutien sur concours *Art en partage – projets participatifs* a pour ambition de favoriser la rencontre des artistes avec la population du Valais. Deux types de dispositifs sont proposés. *Art en partage* et, pour la première fois en 2019, *Culture bilingue en partage*. Ce deuxième dispositif est géré par le Service de la culture, en collaboration avec le Département cantonal de l'économie et de la formation, dans le cadre de la Convention-Programme Confédération et avec le soutien de l'Office fédéral de la culture. Les projets sont sélectionnés par un jury formé de professionnels du domaine.

Plus d'informations www.vs.ch/web/culture/art-en-partage

KULTURELLE TEILHABE

Das vom Kanton Wallis ausgeschriebene Unterstützungsprogramm *Kulturelle Teilhabe – partizipative Projekte* hat das Ziel, die Begegnung zwischen Künstlern und der Walliser Bevölkerung zu fördern. Zwei Arten von Unterstützung werden angeboten. *Kulturelle Teilhabe* und, zum ersten Mal im Berichtsjahr 2019, *Kulturelle Projekte für einen zweisprachigen Kanton*. Für das zweite Programm ist die Dienststelle für Kultur zuständig, in Zusammenarbeit mit dem Departement für Volkswirtschaft und Bildung im Rahmen der Programmvereinbarung des Bundes und mit der Unterstützung des Bundesamts für Kultur. Die Projekte werden von einer einschlägigen Fachjury ausgewählt.

Weitere Informationen
www.vs.ch/de/web/culture/art-en-partage-kulturelle-teilhabe

Retour sur

Le projet *Cahier de doléances* du collectif **Les Indociles** de Fully, bénéficiaire d'un soutien *Art en partage* en 2019, a été réalisé lors de la grève des femmes à Sion le 14 juin de la même année.



Chœur de doléances, image tirée de la vidéo du 14 juin 2019
Klagechor, Bild aus dem Video vom 14. Juni 2019

Le projet *Zirkuswochen* de la **Compagnie Digestif**, bénéficiaire d'un soutien *Culture bilingue en partage*, s'est réalisé en été 2019 dans la nature, à Tschüdanga, Salquenen.



Compagnie Digestif, *Zirkuswochen*, 2019

Rückblick

Das Projekt *Cahier de doléances* (Beschwerdenheft) des Kollektivs **Les Indociles** aus Fully erhielt im Berichtsjahr 2019 im Rahmen des Programms *Kulturelle Teilhabe* eine Unterstützung und wurde anlässlich des Frauenstreiks in Sitten vom 14. Juni 2019 umgesetzt.

Das Projekt *Zirkuswochen* des Ensembles **Compagnie Digestif** erhielt eine Unterstützung für kulturelle Projekte für einen zweisprachigen Kanton und wurde im Sommer 2019 am Ort Tschüdanga bei Salgesch im Freien durchgeführt.

BOURSES DE SOUTIEN AUX COMPAGNIES D'AMATEURS

Dans le but d'encourager des productions innovantes, impliquant une collaboration active entre amateurs et professionnels, le Service de la culture soutient des projets de productions théâtrales de compagnies d'amateurs.

Pour 2019, le jury a attribué un soutien aux projets suivants :

Im Berichtsjahr 2019 hat die Jury an folgende Projekte eine Unterstützung vergeben :

- **Der Pakt um die Sonne**
Eyholz Kultur, Eyholz
- **Oedipus**
Freies Theater Oberwallis, Brig
- **Walliser Totentanz**
Theaterverein Raron, Raron
- **Väter und Söhne**
Bühne Mörel, Mörel
- **Action! (Pourquoi faire?)**
Collectif StoGramm, Sierre
- **Invités par surprise**
Théâtre AtmoSphère, Fully
- **Don Quichotte ou le possible
Chevalier impossible**
Nova Malacuria, Sion
- **Le Suicidé (Samo Ubitsa)**
Théâtre de la Grappe, Vétroz

UNTERSTÜTZUNGEN FÜR LAIENENSEMBLES

Zur Förderung innovativer Produktionen, bei denen Laien und Berufsleute aktiv zusammenarbeiten, unterstützt die Dienststelle für Kultur Theaterproduktionen von Laienensembles.



Flyer, *Walliser Totentanz*, Theaterverein Rarogne / Raron

ÉTINCELLES DE CULTURE ET FORMATION

Le programme *Étincelles de culture* favorise la rencontre entre les élèves et les acteurs de la culture professionnelle en Valais. Son site web bilingue propose un catalogue d'offres, un dispositif de soutien financier pour des projets culturels, ainsi que des outils de projet. Un répertoire d'artistes qui interviennent en milieu scolaire est consultable sur le site de Culture Valais.

Durant l'année civile 2019, le programme a reçu 143 demandes. 114 projets ont été soutenus et réalisés sur tout le territoire, dans toutes les filières et degrés, dans des écoles urbaines et excentrées ainsi que dans des institutions culturelles. Parmi les projets soutenus, 37 étaient en allemand ou en bilingue, soit 1/4 des projets.

Pour découvrir le programme : www.etincellesdeculture.ch
www.vs.ch/culture > Bénéficiaires > Projets et institutions

Coup de projecteur

In/visibilités VOILER-DEVOILER DANS L'ART

L'été dernier, les visiteurs d'Ernen n'ont pu que s'étonner en découvrant ce qui se cachait entre les granges, les vieux mazots et certains bâtiments du village. A l'occasion de l'exposition d'été *Zur frohen Aussicht*, huit jeunes artistes venus de toute la Suisse ont été invités à réaliser des installations spéciales, en lien avec différents édifices et objets sociaux, historiques et culturels du village. L'artiste et médiateur culturel David Zehnder a eu l'honneur d'emmener des classes dans un parcours dialogique consacré à cette exposition. Les différents travaux avaient pour trait d'union le désir de rendre in/visible, avec en toile de fond deux questions: Qu'est-ce qui rend l'art visible? et Qu'est-ce qui se



Forum Ernen, Workshops, *Zur frohen Aussicht*, 2019

cache derrière les installations des jeunes artistes? Dans le droit fil de cette thématique et en s'inspirant du célèbre couple d'artistes Christo et Jeanne-Claude, les élèves, équipés de couverture isothermes dorées, de ficelle et d'appareils photo se sont lancés dans l'emballage de toutes sortes d'objets et d'éléments du mobilier rural d'Ernen. Hydrants, fontaines, caddies, balançoires, mais aussi chiens, camarades de classe et professeurs ont ainsi été momentanément transformés en œuvres d'art dûment immortalisées.

Retour sur



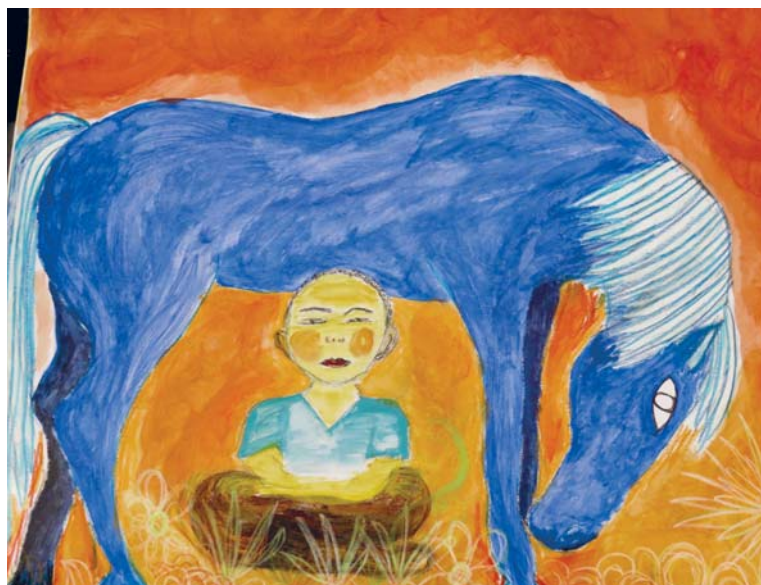
Orchestre du Conservatoire cantonal,
La Fanfiboile Planète bleue, 02.2019



Frédéric Mudry et/und Hélène Catin lisant/lesen
Mon frère est un cheval



Visite de la ville de Sion sous la thématique de l'eau
lors de la journée scolaire du Festival Histoire et Cité, 2019
Stadtbesuch in Sitten zum Thema Wasser anlässlich
des Schultages des Festivals Histoire et Cité, 2019



Diffusion scolaire de lectures théâtrales et musicales, *Mon frère est un cheval* et *Mon cheval s'appelle Orage*, peintures des élèves illustrant la lecture faite aux classes



Allgemeine Musikschule Oberwallis



Ecole de Jazz et de Musique actuelle, Big Band sur scène / auf der Bühne, 2019



Orchestre du Conservatoire cantonal, *Les Planètes*, 25.11.2018

Formation culturelle

L'année scolaire 2018-19 a marqué un tournant. Avec l'entrée en vigueur de la modification de la Loi sur la promotion de la culture, les écoles de musique reconnues par le Conseil d'État – le **Conservatoire cantonal de Musique**, l'**École de Jazz et Musique actuelle (EJMA)** et l'**Allgemeine Musikschule Oberwallis (amo)** – disposent désormais d'une base juridique qui leur assure un financement à hauteur de 40% de la part de l'État du Valais. Après une première année de fonctionnement sous ce nouveau régime, les partenaires tirent un premier bilan qui fait ressortir les effets positifs de la mise en vigueur de la loi. Le statut des enseignants a été réévalué et le nombre 4500 de jeunes élèves est réjouissant. Concernant la participation volontaire des communes, les communes haut-valaisannes avaient déjà fait le pas: leur participation financière à l'amo est à hauteur de 9.4%.

2019 voit 77% des communes du Valais romand participer, de manières encore différenciées, au financement du Conservatoire et de l'EJMA. Les subventions des communes viennent en diminution directe de l'écolage des jeunes élèves domiciliés sur leur territoire. Le Service de la culture soutient également l'**École de théâtre de Martigny**.

KULTUR- FUNKEN UND AUSBILDUNG

Das Programm *Kulturfunken* fördert die Begegnung zwischen Schülern und professionellen Kulturschaffenden im Wallis. Die zweisprachige Internetseite bietet einen Katalog mit Angeboten, finanzielle Unterstützung für Kulturprojekte sowie Hilfsmittel für die Projektleitung. Ein Verzeichnis mit Künstlern, die mit den Schulen zusammenarbeiten, ist auf der Internetseite von Kultur Wallis verfügbar.

Im Berichtsjahr 2019 wurden von 143 eingegangenen Anträgen 114 unterstützt. Die Projekte wurden im ganzen Kanton, in allen Bildungsgängen, auf allen Schulstufen, in urbanen wie abgelegenen Schulen sowie in Kulturinstitutionen durchgeführt. Von den unterstützten Projekten waren 37, also gut ein Viertel, deutschsprachig.

Mehr zum Programm Kulturfunken: www.kulturfunken.ch
www.vs.ch/kultur > Begünstigte > Projekte und Institutionen

Im Fokus

Un/Sichtbarkeiten VERHÜLLUNG-ENTHÜLLUNG IN DER KUNST

Wer letzten Sommer durch Ernen spazierte, staunte, was es zwischen Ställen, verwitterten Holzstadeln und in besonderen Gebäuden zu entdecken gab. Acht junge Künstler/-innen aus der ganzen Schweiz haben anlässlich der alljährlichen Sommerausstellung *Zur frohen Aussicht* eigens für das Dorf Installationen realisiert, die inhaltlich und formal an die sozialen, historischen und kulturellen Gegebenheiten im Dorf anknüpfen. Als Künstler und Kunstvermittler hatte David Zehnder die Ehre mit Klassen einen dialogischen Spaziergang durch die Ausstellung zu veranstalten. Un/-sichtbar machen, das war der rote Faden, der sich durch alle Arbeiten zog. Kernfragen waren *Was macht Kunst sichtbar?*



Forum Ernen, Workshops, *Zur frohen Aussicht*, 2019

und *Was ist hinter den Installationen der jungen Künstler verborgen?* In Anlehnung an diese Thematik durften die Schüler/-innen im praktischen Teil, inspiriert vom weltberühmten Künstlerpaar Christo und Jeanne-Claude, mit goldigen Wärmedecken, Schnur und Kamera ausgestattet, alles Mögliche im Dorf verpacken und ablichten, wie Hydranten, Brunnen, Einkaufswagen, Rutschbahnen, nicht einmal Hunde, Klassenkollegen und -kolleginnen und Lehrer/-innen blieben verschont.

Rückblick



Stadtbesuch in Sitten zum Thema Wasser anlässlich des Schultages des Festivals Histoire et Cité, 2019



Für die Anne-Frank-Ausstellung im Théâtre Alambic wurden Schüler von Vermittlerinnen des Anne-Frank-Hauses in Amsterdam als Führer ausgebildet.



Theater- und Musiklesungen für Schulen, *Mon frère est un cheval* und *Mon cheval s'appelle Orage*, begleitet mit Gemälden zur Illustration des Unterrichtes



Allgemeine Musikschule Oberwallis



Schule für Jazz und aktuelle Musik,
Workshop mit Pascal Walpen, 2019



Orchester des kantonalen Konservatoriums,
Le Fauteuil magique de Grand-Mère, 24.03.2019

Kulturelle Bildung

Das Schuljahr 2018–19 markierte eine Wende, denn mit dem Inkrafttreten der Änderung des Kulturförderungsgesetzes verfügen die vom Staatsrat anerkannten Musikschulen – **das kantonale Konservatorium, die Schule für Jazz und aktuelle Musik EJMA und die Allgemeine Musikschule Oberwallis (amo)** – fortan über eine rechtliche Grundlage, die ihnen eine Finanzierung in der Höhe von 40% durch den Kanton Wallis garantiert. Nach einem ersten Jahr mit dieser neuen Regelung zogen die Partner eine positive Bilanz der Auswirkungen dieser Gesetzesänderung. Der Status der Lehrpersonen wurde aufgewertet und die Zahl der 4500 jungen Schüler ist erfreulich. In Bezug auf die freiwillige Beteiligung der Gemeinden haben die Oberwalliser Gemeinden mit einer finanziellen Beteiligung an der amo in der Höhe von 9,4% einen gewissen Vorsprung.

Hingegen beteiligten sich im Berichtsjahr 77% der Welschwalliser Gemeinden in unterschiedlicher Höhe an der Finanzierung des Konservatoriums und der EJMA. Die Subventionen durch die Gemeinden werden direkt vom Schulgeld der Schüler der betroffenen Gemeinden abgezogen. Die Dienststelle für Kultur unterstützt ausserdem die **Theaterschule Martinach**.

DREI KULTUR- INSTITU- TIONEN

STAATSARCHIV WALLIS
ARCHIVES DE L'ÉTAT DU VALAIS

MEDIATHEK WALLIS / MÉDIATHÈQUE VALAIS
Sitten Sion / Brig Brigue / Martinach Martigny
St-Maurice Saint-Maurice / e-mediathek
e-médiathèque

WALLISER KANTONSMUSEEN
MUSÉES CANTONNAUX DU VALAIS
Kunst Art / Geschichte Histoire / Natur Nature

**TROIS
INSTITU-
TIONS
CULTU-
RELLES**

CONSTITUER LE PATRIMOINE CULTUREL



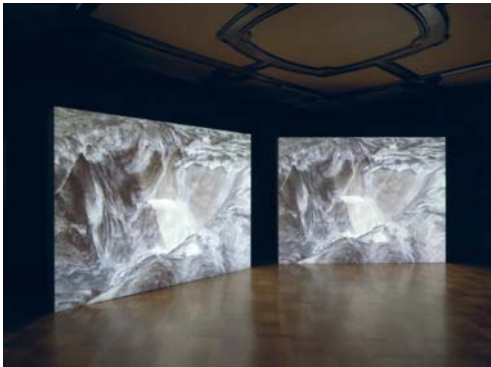
Max Kettel, Fête Dieu / Fronleichnam, Visperterminen, 1941

La **Médiathèque Valais-Martigny** s'est enrichie d'une collection constituée par le photographe Nicolas Crispini. Les premières épreuves datent de 1855, certaines vont jusqu'à 1955 et l'essentiel est constitué de tirages et de plaques sur verre de 1860 à 1910.

Le **Musée d'art** a complété son noyau d'œuvres anciennes (**Alexandre Calame** et **Raphael Ritz**) et développé la présence des artistes modernes et contemporains (**Hans Loretan**, **Valentin Carron**, **Laurence Bonvin** et **Ursula Biemann**). Le **Musée d'histoire** a acquis un coffre



Alexandre Calame, *Torrent de montagne par orage*, 1848
huile sur toile / Öl auf Leinwand



Laurence Bonvin, *Aletsch Negative*, 2019,
Manoir de Martigny



Hans Loretan, *L'Ange de Béthesda*, modèle pour ornementation
d'une fontaine à Loèche-les-Bains / Modell für die Verzierung
eines Brunnens in Leukerbad, 1986-88, bronze

qui complète la collection de référence des coffres en bois et accueilli des objets issus de l'archéologie glaciaire. Le **Musée de la nature** a mis en évidence un niveau de manganèse caractéristique de dépôts géologiques océaniques datant de plus de 100 millions d'années dans le val de Bagnes; il y a prélevé une rare série de nodules polymétalliques et collecté sur le terrain un échantillonnage significatif de lichens, présentés au musée.

Les **Archives** ont enregistré 66 entrées provenant: de l'Administration cantonale (18), de communes municipales ou bourgeoises (1) et de personnes et institutions privées (47), soit 350 mètres linéaires de documents papier et 600 Go d'archives électroniques. Elles sont de plus en plus prisées par les institutions, entreprises et personnes privées soucieuses de contribuer à la constitution de la mémoire collective du Canton. On notera, entre autres, l'arrivée des minutes de notaires par le Service du Registre foncier, des archives de la Fondation valaisanne en faveur des personnes handicapées mentales et de l'Association valaisanne des entrepreneurs, ainsi que les fonds personnels du chanteur Marc Aymon et de la chorégraphe et professeure de danse Cilette Faust.

KULTURGÜTER ZUSAMMEN- TRAGEN



Max Kettel, Ski à Champéry / Skifahren in Champéry, 1942



Feldarbeit hinten im Bagnertal
Travail de terrain dans le fond du Val de Bagnes

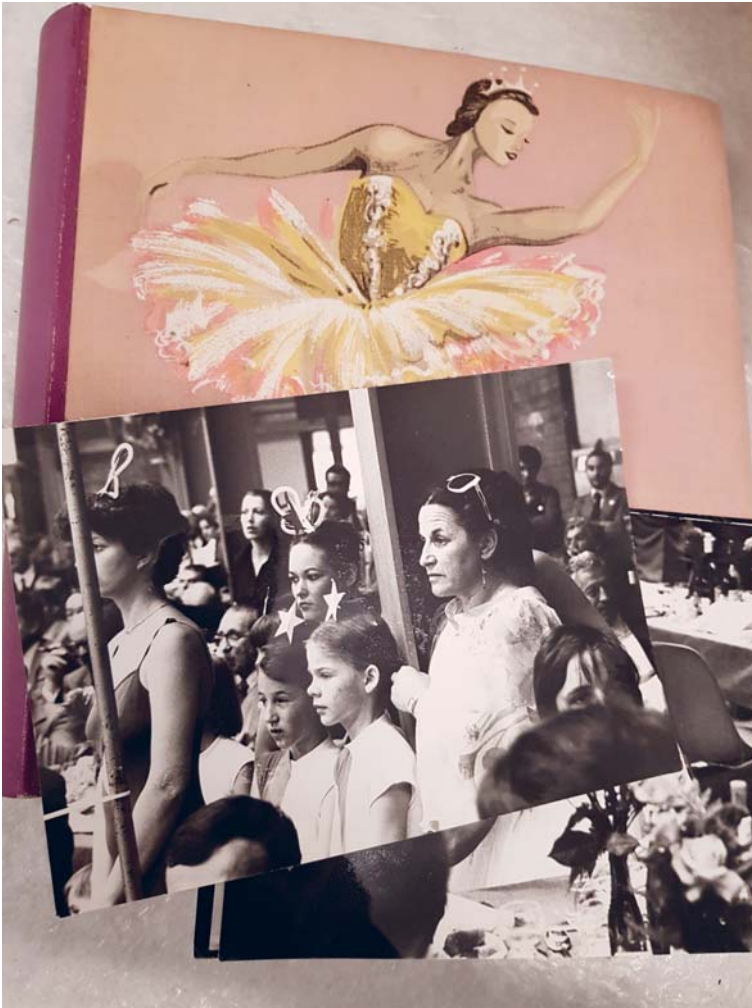


Raphael Ritz, *Die Erscheinung des Bergarbeiters*, 1887
Öl auf Leinwand / huile sur toile

Die **Mediathek Wallis-Martinach** wurde durch eine Sammlung des Fotografen Nicolas Crispini bereichert. Die ältesten Abzüge stammen von 1855, einige gehen auf 1955 zurück, und der Kern besteht aus Abzügen und Glasplatten zwischen 1860 bis 1910.

Das **Kunstmuseum** hat seinen Kern alter Werke (Alexandre Calame und Raphael Ritz) vervollständigt und die Vertretung moderner und zeitgenössischer Künstler (Hans Loretan, Valentin Carron, Laurence Bonvin und Ursula Biemann) erweitert. Das **Geschichtsmuseum** hat eine Truhe erstanden, die seine Referenzsammlung aus Holztruhen vervollständigt, und Objekte der Gletscherarchäologie aufgenommen. Das **Naturmuseum** hat im Bagnertal einen Mangengehalt nachgewiesen, wie er für Meeresablagerungen vor über 100 Millionen Jahren typisch ist; ausserdem hat es dort eine seltene Serie von Mischersch-Knoten entnommen sowie eine bedeutende Sammlung von Flechtenproben, die im Museum ausgestellt sind.

Das **Staatsarchiv** verzeichnete insgesamt 66 Eingänge, von der Kantonsverwaltung, von Municipal- oder Bürgergemeinden (I), von Privatpersonen und -institutionen, was 350 Laufmetern Papierdokumenten



Originaldokumente des Bestands / Documents originaux provenant du fonds Cilette Faust

oder 600 Go im elektronischen Archiv entspricht. Das Staatsarchiv wird zunehmend von privaten Institutionen, Unternehmen und Personen angefragt, die zur Bildung der kollektiven Erinnerung des Kantons beitragen möchten. Nennenswert sind unter anderen die folgenden Eingänge: Notariatsurkunden des Grundbuchamts, des Archivs der Walliser Stiftung zugunsten von Menschen mit geistiger Behinderung FOVAHM und der persönliche Archivbestand des Sängers Marc Aymon sowie der Choreografin und Tanzlehrerin Cilette Faust.

PRENDRE SOIN



Beginn der Verlagerung der Bestände des Staatsarchivs Wallis, 2. September 2019
Début des travaux de déménagement des fonds des Archives de l'État du Valais, 2 septembre 2019

En vue du déménagement de leurs fonds, les **Archives** ont traité rétrospectivement 400 mètres linéaires de documents (classement, conditionnement et inventarisation). Le nettoyage et le reconditionnement des plans d'architectes ont été menés à bien.

Les **Musées cantonaux** se sont attelés à la préparation de deux grands projets concernant leurs collections. Il s'agit tout d'abord de l'élaboration du concept et du programme de la future **réserve centralisée** que les Musées partageront avec l'Archéologie cantonale. Elle prendra la forme d'un centre de compétences réunissant sous un même toit les locaux de traitement et de stockage, ainsi que des espaces d'accueil et de médiation pour les groupes. Dans la perspective du déménagement de leurs collections, les Musées ont préparé le **Chantier des collections** qui débutera en 2020 et qui a pour but d'évaluer de manière systématique l'ensemble des collections en vue, le cas échéant, de mesures d'amélioration.

PFLEGEN

Im Hinblick auf den Umzug seiner Bestände hat das **Staatsarchiv** rückwirkend 400 Laufmeter Dokumente erschlossen (Klassierung, Konditionierung und Inventarisierung). Die Reinigung und Neukonditionierung von Architektenplänen, wurden vorgenommen.

Die **Kantonsmuseen** haben die Vorbereitung von zwei grossen Projekten im Zusammenhang mit ihren Sammlungen in Angriff genommen. Es handelt sich dabei vorerst um die Erarbeitung des Konzepts und des Programms des künftigen **Zentrallagers**, welches die Museen mit der kantonalen Archäologie teilen werden. Dieses wird als Kompetenzzentrum gestaltet mit Bearbeitungs- und Lagerräumen sowie mit Räumen für die Betreuung von Gruppen und die Vermittlung. Im Hinblick auf den Umzug ihrer Sammlungen haben die Museen die **umfassende Sammlungserschliessung** vorbereitet, die 2020 beginnen wird und das Ziel hat, die gesamten Sammlungen im Hinblick auf allfällige Verbesserungsmaßnahmen systematisch zu beurteilen.

QUESTIONNER ET PRODUIRE DE LA CONNAIS- SANCE

Les **Archives, la Médiathèque et les Musées** ont décerné pour la troisième année consécutive les **Bourses Vallesiana** destinées à favoriser les travaux de recherche recourant à leurs fonds. Deux bourses pour chercheur débutant ont été attribuées à **Ludovic Gesset** pour *Agriculture et alimentation végétale en Valais aux âges des Métaux* et à **Leo Grob** pour *Die Globalisierung im Wallis. Eine Arbeitsgeschichte der Restrukturierungen bei Alusuisse*; une bourse pour chercheur confirmé à **Samuel Beroud** pour *La «Nationalisation du Valais» dans l'entre-deux-guerres et ses limites*.

Les **Archives** ont poursuivi leur participation à deux projets du *Programme national de recherche 76 Assistance et coercition*, dans le cadre de leurs travaux sur les mesures de coercition à des fins d'assistance et de placements extrafamiliaux avant 1981.

Dans le cadre du projet **Sources du Rhône**, l'historienne **Muriel Borgeat** a été mandatée par les Archives de l'État du Valais pour repérer et étudier les sources qui documentent la plaine du Rhône entre Martigny et Sion au 18^e siècle. L'objectif de ce travail est de comprendre non seulement l'évolution paysagère, mais également les mutations intervenues dans les descriptions et la perception du paysage.



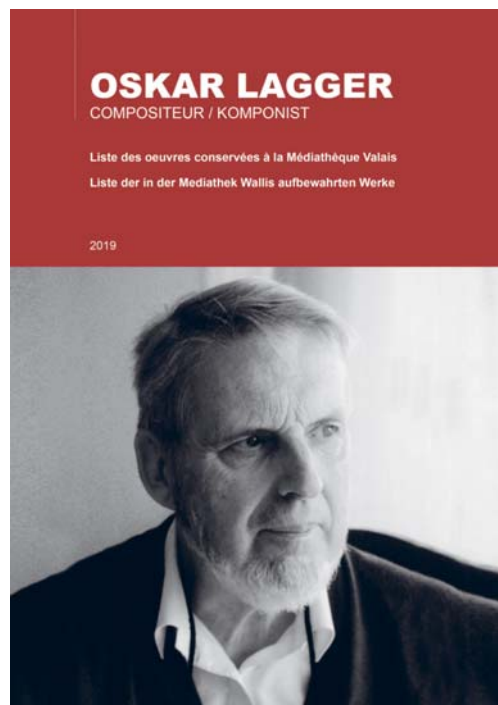
Le rôle politique du Rhône à travers sa fonction de frontière
Die politische Rolle der Rhone in ihrer Funktion als Grenze

Une subvention de l'Office fédéral de la culture et un don d'une médaille ont permis au **Musée d'histoire** d'entamer la recherche de provenance des objets de la collection d'archéologie méditerranéenne donnée à l'État du Valais en 1970 par **Édouard Guigoz**. Une équipe de spécialistes des Universités de Berne, Bâle, Fribourg, Lausanne et Genève a été constituée pour analyser ces pièces.

Sous le titre *Regarder le paysage / Die Landschaft betrachten*, le **Musée d'art** a publié un catalogue sélectif qui réunit les œuvres « incontournables » du Musée en faisant dialoguer le paysage, l'*Ecole de Savièse* vers 1900 et la création contemporaine. Il prend la forme d'un volume papier et sera complété par les notices des œuvres sur le site vallesiana.ch.



Couverture du *Cahier de Vallesia 30*
Umschlag *Beiheft zu Vallesia 30*



Couverture / Umschlag Oskar Lagger

A l'occasion du **Festival du livre suisse**, une balade littéraire à travers le temps, les places et ruelles de la ville de Sion a été conçue par la **Médiathèque Valais-Sion** en partenariat avec la ville de Sion. Elle a également publié le catalogue du fonds du compositeur **Oskar Lagger**.

Dans le cadre de la collection des **Cahiers de Vallesia**, les **Archives** ont publié un trentième volume intitulé : *Organisation et mesure du temps dans les campagnes européennes de l'époque moderne au XX^e siècle* qui constitue les actes du colloque international tenu en 2016 à l'initiative de l'Université de Lausanne et des Archives. Le *Cahier de Vallesia 31* a pris la forme d'un hommage à l'archéologue médiéviste Alessandra Antonini.

HINTER- FRAGEN UND WISSEN GENERIEREN



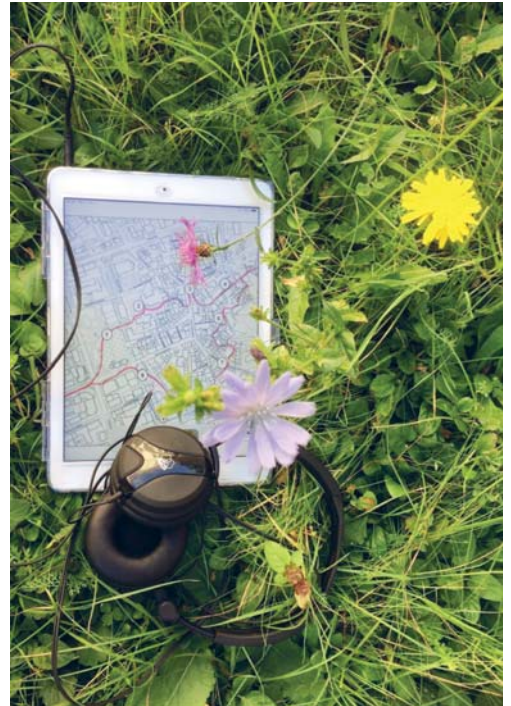
Die wirtschaftliche Bedeutung der Rhone-Ebene zu Beginn des 15. Jahrhunderts in der Region Fully

Importance économique de la plaine du Rhône au début du 15^e siècle dans la région de Fully

Das Staatsarchiv, die Mediathek und die Museen haben gemeinsam bereits zum dritten Mal in Folge die **Vallesiana-Unterstützungen** vergeben. Damit werden Forschungsarbeiten zu ihren Beständen gefördert. Zwei Unterstützungen für Nachwuchsforscher wurden vergeben:



Eine Forscherin bei der Arbeit an der Guigoz-Sammlung
 Une chercheuse au travail sur la collection Guigoz



Literarischer Spaziergang durch die Stadt Sitten, 2019
 Balade littéraire dans la ville de Sion, 2019

an **Ludovic Gesset** für seine Arbeit über Landwirtschaft und pflanzliche Ernährung im Wallis während der Metallzeit (*Agriculture et alimentation végétale en Valais aux âges des Métaux*) sowie an **Leo Grob** für *Die Globalisierung im Wallis. Eine Arbeitsgeschichte der Restrukturierungen bei Alusuisse*. Eine Unterstützung für einen beständigen Forscher wurde an **Samuel Beroud** vergeben für seine Arbeit über die «Nationalisierung» des Wallis in der Zwischenkriegszeit und deren Grenzen (*La «Nationalisation du Valais» dans l'entre-deux-guerres et ses limites*).

Das **Staatsarchiv** hat seine Beteiligung an zwei Projekten des *Nationalen Forschungsprogramms 76 Fürsorge und Zwang* fortgesetzt, im Rahmen der Arbeiten über fürsorgliche Zwangsmassnahmen und Fremdplatzierungen vor 1981.

Im Rahmen des Projekts **Sources du Rhône** hat die Historikerin **Muriel Borgeat** im Auftrag des Staatsarchivs Wallis Quellen zur Rhoneebene zwischen Martinach und Sitten im 18. Jahrhundert gesichtet und untersucht. Ziel dieser Arbeit ist es, die Landschaftsentwicklung zu verstehen, aber auch, wie sich die Beschreibung und die Auffassung der Landschaft verändert haben.



Umschlag der neuen Publikation des Kunstmuseums Wallis
 Couverture de la nouvelle publication du Musée d'art du Valais

Dank einer Subvention des Bundesamts für Kultur und einer Schenkung eines Mäzens konnte das **Geschichtsmuseum** die Erforschung der Herkunft der Objekte der archäologischen Sammlung aus dem Mittelmeerraum beginnen, welche **Edouard Guigoz** dem Kanton Wallis 1970 vermachte. Ein Expertenteam der Universitäten Bern, Basel, Freiburg, Lausanne und Genf wurde zur Analyse dieser Objekte gebildet.

Unter dem Titel *Regarder le paysage / Die Landschaft betrachten*, hat das **Kunstmuseum** einen Katalog mit einer Auswahl der «unumgänglichen» Werke des Museums veröffentlicht, der einen Dialog entstehen lässt zwischen der Landschaft, *der Schule von Savièse* um 1900 und dem zeitgenössischen Schaffen. Der Katalog liegt in Druckform vor und wird auf vallesiana.ch mit Werkbeschreibungen ergänzt.

Anlässlich des **Schweizer Buchfestivals** hat die **Mediathek Wallis-Sitten** in Zusammenarbeit mit der Stadt Sitten einen literarischen Zeit-Spaziergang zu den Plätzen und Gassen der Stadt Sitten geschaffen. Ausserdem hat die Mediathek den Katalog des Bestandes des Komponisten **Oskar Lager** veröffentlicht.

Das **Staatsarchiv** hat Band 30 der Sammlung **Beihefte zu Vallesia** veröffentlicht, unter dem Titel: *Organisation et mesure du temps dans les campagnes européennes de l'époque moderne au XX^e siècle* (Zeiteinteilung und -messung im ländlichen Europa von der Moderne bis zum 20. Jahrhundert). Die Publikation umfasst die Unterlagen der internationalen Tagung, die 2016 auf Anstoss der Universität Lausanne und des Staatsarchivs stattfand. *Band 31 der Beihefte zu Vallesia* ist eine Hommage an die Mittelalterarchäologin Alessandra Antonini.

FAIRE CONNAÎTRE ET PARTAGER



Exposition *Aux sources du Moyen-Age*, au Pénitencier
Die Ausstellung *Frühes Mittelalter* im Pénitencier

Au Pénitencier, le **Musée d'histoire** a présenté ***Aux sources du Moyen Age: des temps obscurs ?***, une exposition accompagnée d'une publication de synthèse. S'appuyant sur les recherches archéologiques et historiques des dernières décennies, il s'est agi de revisiter la période s'étalant de 350 à l'an mil, entre Alpes et Jura, pour dépasser les clichés qui en font un temps obscur. L'exposition sera re-

prise au *Musée cantonal d'archéologie et d'histoire* de Lausanne, partenaire de sa conception. Elle a permis de montrer au public des objets provenant de fouilles récentes, notamment des sites de Sion/Sous-le-Scex et Gamsen ou conservés dans les trésors de l'Abbaye de Saint-Maurice et du Chapitre cathédral de Sion.

A la **Médiathèque Valais-Martigny**, l'exposition **L'AlbOum**: *Du portrait photo à la manie du « selfie »* a interrogé, à partir des collections patrimoniales, les pratiques et les modes autour du portrait, individuel ou groupé, des débuts de la technique photographique jusqu'à nos jours.



MEDIATHEQUE VALAIS
AV. DE LA GARE 15, MARTIGNY
WWW.MEDIATHEQUE.CH

DU 11 OCTOBRE 2019
AU 14 MARS 2020
LU-SA 13:00-18:00 | JE 10:00-18:00



Affiche de l'exposition / Ausstellungsplakat

Sous le titre **La Suisse Magazine**, la **Médiathèque Valais-Martigny** a présenté pour la première fois la production du photoreporter suisse **Max Kettel** dont elle conserve le fonds. Entre 1926 et 1960, Kettel a réalisé de nombreux reportages pour les principaux magazines illustrés du pays. Le Valais et la Suisse y sont mis en valeur à un tournant essentiel de leur histoire récente, entre progrès et bouleversements socio-économiques.

Le **Musée d'art** présente jusqu'au 8 novembre 2020, le travail du duo **Badel-Sarbach**, **Prix culturel Manor Valais 2019**, sous le titre *Little Sun Back Here. a post periphery poem.*

La réouverture du **Musée de la nature** a permis de faire découvrir au public le plus ancien tronçonneuse fossile de Suisse, ainsi qu'une salle nou-

velle consacrée à l'Anthropocène, thème sur lequel le Musée est pionnier au niveau international. Le musée a également produit et mis en ligne un webdocumentaire sur l'Anthropocène.

Les **Archives** ont réalisé pour le festival *Lettres de soie* une exposition intitulée **L'amour en boîte** qui retrace l'histoire d'amour tourmentée vécue par Eugénie de Treytorrens et Charles d'Odet au début du 19^e siècle. L'exposition a donné lieu à un partenariat original avec la Société des écrivains valaisans qui a organisé une résidence d'écriture en demandant à ses membres de poursuivre la correspondance à partir de la lettre de rupture finale.

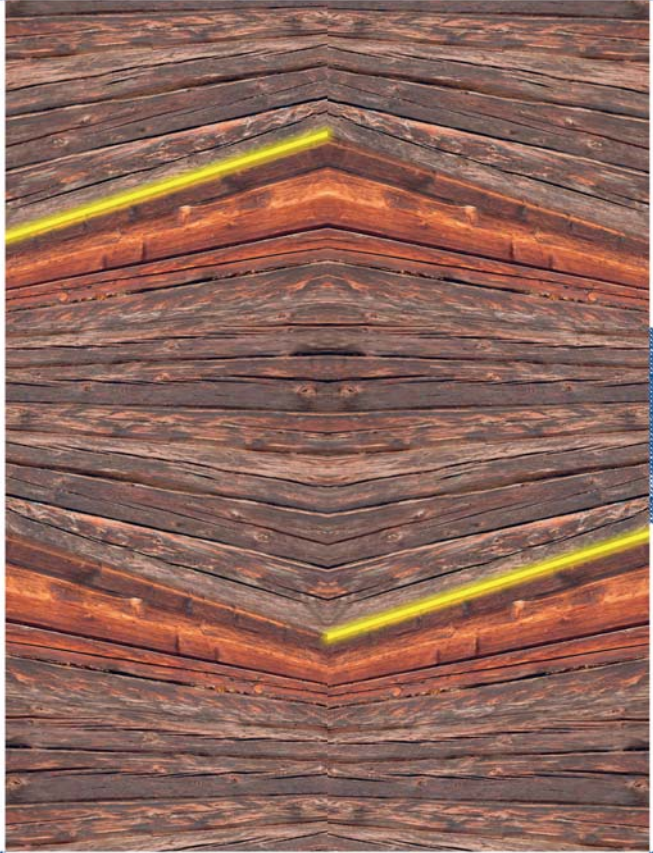
Les **Archives** ont poursuivi leur collaboration avec le chanteur **Marc Aymon** à travers le projet de collecte et de mise en valeur du patrimoine musical romand des 200 dernières années. Après une phase de « moisson » qui a permis de réunir des textes et partitions remis par des particuliers, une phase de « glanage », sous la forme d'une performance artistique, a eu lieu du 5 au 20 décembre aux Arsenaux :



Affiche de l'exposition / Ausstellungsplakat

Badel/Sarbach

Little Sun Back Here – a post-periphery poem



Prix Manor 2019

30.11.19 – 8.11.20

Musée d'art du Valais
Sion www.musees-valais.ch



Affiche de l'exposition / Ausstellungsplakat

Marc Aymon et ses invités se sont retrouvés dans un laboratoire, filmés en direct, où ils ont mis en musique 40 textes collectés.

Poursuivant leur présence dans les communes valaisannes, les Archives ont présenté à Monthey et à Viège, sous le titre « Traces de vie des habitants de... », une sélection de documents concernant les habitants, de leur naissance à leur mort, à travers sept étapes de vie.

Réalisation conjointe des **Archives**, de la **Médiathèque** et des **Musées**, la **Plateforme Rhône** (plateforme-rhone.ch) a été mise en ligne. Destinée aux chercheurs et aux professionnels tout comme au public intéressé, elle permet d'accéder à l'ensemble des connaissances actuelles disponibles sur le Rhône en amont du Léman.

BEKANNT MACHEN UND TEILEN

Im Pénitencier zeigte das **Geschichtsmuseum** die Ausstellung **Frühes Mittelalter. Dunkle Zeiten?** die von einer zusammenfassenden Publikation begleitet wurde. Gestützt auf die

Aux
sources
du Moyen Âge
Entre Alpes et Jura de 350 à l'an 1000



Umschlag des Buches / Couverture du livre
Aux sources du Moyen-Âge

archäologischen und historischen Forschungen der letzten Jahrzehnte wollte die Ausstellung die Zeit zwischen 350 bis 1000 n. Chr. von den Alpen bis zum Jura beleuchten, um die Klischees zu stürzen, nach denen diese Periode ein *dunkles Zeitalter* sei. Die Ausstellung wird in der Folge vom kantonalen Museum für Archäologie und Geschichte in Lausanne gezeigt, das auch an der Konzept-

erarbeitung beteiligt war. Dank der Ausstellung konnten dem Publikum Objekte von jüngsten Ausgrabungen gezeigt werden, namentlich von Sitten/Sous-le-Scex und Gamsen sowie solche, die in den Schätzen der Abtei von St-Maurice und des Domkapitels Sitten konserviert werden.

In der **Mediathek Wallis-Martinach** hinterfragte die Ausstellung **L'AlbOum: vom Porträtfoto zur Selfie-Manie** ausgehend von den Kulturerbe-Sammlungen die Praxis und die Modeerscheinungen rund um das Einzel- oder Gruppenporträt, von den Anfängen der Fotografie bis heute.



Charles Rieder, Gemischte Familie, um 1890 /
Famille mixte, ca 1890



Aufbau der Ausstellung Badel-Barbach (Kunstpries Manor Wallis 2019)
Montage de l'exposition Badel-Barbach au Musée d'art (Prix culturel Manor Valais 2019)



Ausstellung / Exposition Max Kettel

Unter dem Titel **La Suisse Magazine** zeigte die **Mediathek Wallis-Martinach** zum ersten Mal die Produktion des Schweizer Fotoreporters **Max Kettel**, dessen Bestand sie konserviert. Zwischen 1926 und 1960 realisierte dieser zahlreiche Reportagen für die bedeutendsten Schweizer Illustrierten. Das Wallis und die Schweiz werden darin an einer wesentlichen Wende ihrer jüngsten Geschichte gezeigt, zwischen Fortschritt und wirtschaftlichem sowie gesellschaftlichem Wandel.

Das **Kunstmuseum** zeigt bis 8. November 2020 die Arbeiten des Duos **Badel-Sarbach**, Träger des **Manor-Kulturpreises Wallis 2019**,

unter dem Titel *Little Sun Back Here. A post periphery poem.*

Mit der Wiedereröffnung des **Naturmuseums** konnte dem Publikum der älteste fossile Baumstamm der Schweiz gezeigt werden sowie ein neuer Ausstellungsraum zum Anthropozän; das Museum spielt im Bereich dieser Thematik eine internationale Vorreiterrolle. Ausserdem hat das Naturmuseum einen Webdokumentarfilm zum Anthropozän produziert und online veröffentlicht.

Das **Staatsarchiv** realisierte für das Festival *Lettres de soie* eine Ausstellung mit dem Titel **L'amour en boîte**, welche die bewegte Liebesgeschichte von Eugénie de Treytorrens und Charles d'Odet zu Beginn des 19. Jahrhunderts nachzeichnet. Aus der Ausstellung ist eine originelle Partnerschaft mit dem Verein Walliser Schriftsteller hervorgegangen, der eine Schreibresidenz organisierte und seine Mitglieder aufforderte, die Korrespondenz nach dem letzten Brief fortzusetzen.

Das **Staatsarchiv** hat seine Zusammenarbeit mit dem Sänger **Marc Aymon** fortgesetzt, in einem Projekt, welches das musikalische Erbe



Die Homepage der neuen Plattform Rhone ist online
 Homepage de la nouvelle Plateforme Rhône mise en ligne



Alain Dubois, Direktor des Staatsarchivs Wallis und der Sänger
 Marc Aymon – 31. August 2019

Alain Dubois, directeur des Archives de l'État du Valais
 et le chanteur Marc Aymon – 31 août 2019

der Westschweiz der letzten 200 Jahre zusammenträgt und aufwertet. Nach einer Sammelphase, in der Texte und Partituren von Privatpersonen gesammelt wurden, fand eine Suchaktion statt in Form einer künstlerischen Performance, von 5. bis 20. Dezember im Arsenaux: Marc Aymon und seine Gäste begaben sich in ein Studio, wo sie direkt gefilmt wurden und 40 gesammelte Texte direkt vertonten.



Capture d'écran du webdocumentaire sur l'Anthropocène
 Bildschirmfoto des Web-Dokumentarfilms über das Anthropozän

Das Staatsarchiv war weiterhin in den Walliser Gemeinden präsent und zeigte in Monthey und Visp unter dem Titel «Spuren des Lebens der Einwohner von ...» eine Auswahl von Dokumenten von der Geburt bis zum Tod ausgewählter Einwohner, in sieben Lebensetappen.

Die **Plattform Rhone** (plateforme-rhone.ch), ein Gemeinschaftsprojekt des **Staatsarchivs**, der **Mediathek** und der **Museen** wurde aufgeschaltet. Sie richtet sich an Forscher und Berufsleute sowie an das interessierte Publikum und ermöglicht den Zugang zum aktuellen Wissen über die Rhone oberhalb des Genfersees.



Ausstellung, *Liebe aus der Büchse*, Festival Lettres de soie, Mase 2019
Exposition, *L'amour en boîte*, Festival Lettres de soie, Mase 2019

ACCUEILLIR, RENDRE ACCESSIBLE, FACILITER LA RENCONTRE



Centre culturel Les Arsenaux, Sion
Kulturzentrum Les Arsenaux, Sitten

Depuis le début du siècle, le site des **Arsenaux** a été peu à peu investi par les institutions culturelles cantonales. La Médiathèque Valais, la direction du Service de la culture et l'Encouragement des activités culturelles, les Archives de l'État du Valais, l'association *Culture Valais* et le restaurant d'application *Le Trait d'union* y sont désormais installés. Le lieu, vivant et

dynamique, est un pôle culturel, scientifique et patrimonial, point de rencontre privilégié de la population et des acteurs culturels. Le succès est au rendez-vous: en 2019, ce sont 333 283 visiteurs qui l'ont fréquenté.

Lemme, intervention artistique de **Pierre Vadi**, a été installé dans la cour des Arsenaux.



 **LES
ARSENAUX**

SION
AOÛT — SEPTEMBRE
2019

La Médiathèque Valais – Sion
Les Archives de l'État du Valais
Culture Valais
Le restaurant Le Trait d'union
La Direction du Service de la culture

www.lesarsenaux.ch

Affiche *Les Arsenaux en fête*
Plakat *Das Kulturzentrum Les Arsenaux feiert*

Sculpture sous la forme d'une structure construite, elle est en même temps un espace d'exposition dont l'artiste assure la curation.

Pour marquer la fin du chantier, les institutions présentes aux Arsenaux ont mis sur pied une série de manifestations, réparties sur cinq week-ends. L'exposition *Le chantier des Arsenaux dans l'objectif de Grégoire*

Favre, les portes ouvertes des nouveaux dépôts des Archives qui ont rencontré un vif succès et qui ont été l'occasion de deux émissions en direct sur les ondes de la RTS, le patrimoine culturel revisité par Mix'n'hack, les Arsenaux investis par les artistes pour un week-end «haut en couleurs» ainsi que la 4^e édition du Festival du livre suisse ont constitué **Les Arsenaux en fête**.

Géré par la Fondation Atelier Manus, le **café weri** a ouvert ses portes à la **Médiathèque Valais-Brigue**. Il favorise l'intégration professionnelle et sociale de personnes en situation de handicap tout en assurant les services d'une cafétéria publique.

Le **Musée de la nature** a été mis en accessibilité pour les publics à mobilité réduite par l'installation d'équipements auxiliaires.



Inauguration du **café weri** à la Médiathèque Valais-Brigue
17 mai 2019 / Eröffnung des **café weri** in der Mediathek Wallis-Brig

LES ARSENAUX EN FÊTE



Inauguration / Eröffnung — 22.08.2019



Inauguration des nouveaux dépôts des Archives de l'État du Valais / Einweihung der neuen
Lagerräume des Staatsarchivs Wallis — 22.08.2019 / Jacques Melly, Esther Waeber-Kalbermatten,
Philippe Varone, Alain Dubois



Inauguration / Eröffnung — 22.08.2019
intervention de / Rede von Esther Waeber-Kalbermatten



Inauguration / Eröffnung — 22.08.2019
intervention de / Rede von Jacques Cordonier



Inauguration / Eröffnung — 22.08.2019



Hauts en couleurs / Farbenfroh — 14.09.2019
Estelle Revaz



Concert de / Konzert von Marc Aymon — 31.08.2019



Silent Party — 13.09.2019



Exposition / Ausstellung Grégoire Favre, — 23.08.2019



Inauguration / Eröffnung – 22.08.2019
Ils et elles ont contribué à la réalisation des Arsenaux / Sie trugen zur Schaffung der Arsenaux bei



Hauts en couleurs / Farbenfroh – 14.09.2019
Pauline Épiney



Mix'n'hack – 08.09.2019



Festival du Livre suisse / Schweizer Buchfestivals
21.09.2019



Les nouveaux dépôts des Archives de l'Etat du Valais – 31.08.2019
Die neuen Lagerräume des Staatsarchivs Wallis



Mix'n'hack – 06.09.2019



Silent Party – 13.09.2019

Les sites de la **Médiathèque** poursuivent leurs **programmes de conférences et expositions** et sont devenus au fil des années des lieux recherchés pour présenter des réalisations avec des partenaires :

Sion et Brigue : *Helvétismes – spécialités linguistiques = Helvetismen – Sprachspezialitäten*, une production des Archives littéraires suisses.

Sion : *Babel* – installation artistique d'Olivier Suter ; *Les plus beaux livres suisses* une exposition itinérante de l'Office fédéral de la culture en collaboration avec l'édhéa ; *Pierrette Lega, graphiste: la touche artistique*, un projet de la Murithienne ; *Les instruments de musique de Léonard de Vinci et le Valais, entre humanisme et Renaissance*, une exposition de l'association Léonard de Vinci en collaboration avec les Archives ; causeries et concerts dans le cadre du programme *Des Mots et des notes* préparant au concert de musique contemporaine programmé par l'association *Valéik* ; *Paroles d'architectes* en collaboration avec l'édhéa.

Brigue : *Rhonefestival für Liedkunst, Kriege, Ketzer, Kurhotels: aus der (Kultur-) Geschichte des Wallis, Literarischer Salon, Kino am Nachmittag et BücherBar.*

Martigny : La Cinémathèque suisse, le cinéma Casino, l'EJMA-Valais, l'association Rendez-vous contes, l'association Les Lecteurs complices, l'association Jeunes Archéologues de Martigny, La Lanterne magique, le Centre de recherche sur les populations alpines, les Activités Culturelles de l'Université de Genève, EQ2, la Fondation du patois, Valais-Films.

St Maurice : *Neige, beauté fatale*, une exposition du photographe et nivologue Robert Bolognesi, les Cafés littéraires.

Les Archives et la Médiathèque sont également **des lieux d'initiation et de formation**, qui :

- assurent régulièrement, aux Archives, l'accueil des classes de latin du Collège des Creusets pour les initier à l'étude des sources historiques,
- initient, à la Médiathèque de Sion, Brigue et St Maurice, les collégiens et étudiants de la Haute école pédagogique à la recherche documentaire et à l'usage critique des sources d'information,
- accueillent, à Saint Maurice une écrivaine publique qui apporte son aide à ceux qui souhaitent améliorer leur rédaction,
- proposent, sous forme ludique, à la Médiathèque de Brigue, aux enfants de 8 à 12 ans une *Kinderuni* pour s'interroger sur les thèmes les plus variés.



Les Cafés littéraires organisés à la Médiathèque Valais St-Maurice
Die Cafés littéraires organisiert in der Mediathek Wallis St-Maurice

Les Archives de l'État du Valais ont organisé la première partie du colloque *Les usages de la généalogie : entre pratiques populaires et exigences scientifiques*, en collaboration avec le Centre régional d'étude des populations alpines, le Musée de Bagnes et l'Université de Lausanne.

Elément du plan d'action **Bilinguisme** du Service, une réorganisation a permis de créer un demi-poste de médiatrice de langue allemande aux **Musées cantonaux**. Les médiatrices de l'institution ont accueilli et accompagné 193 classes, soit 3489 élèves, dont respectivement 17 classes et 345 élèves germanophones. Par ailleurs, les **premiers dimanches du mois**, qui proposent des offres gratuites aux familles, rencontrent un très vif succès avec plus de 6545 entrées cumulées alors que la participation des Musées à **Châteaux et Musées en fête** et à la **Nuit des musées** ont accueilli 7309 visiteurs. Dans le cadre d'une collaboration avec l'édhéa et les Amis du Musée d'art, des complices volants apportent leur éclairage particulier aux visiteurs des premiers dimanches du mois au Musée d'art.

Le **PALP Festival** et les Musées ont collaboré étroitement en accueillant des concerts et dans le cadre des expositions *Beauty and Rooms*.



Châteaux et Musées en fête 2019

BETREUEN, ZUGÄNGLICH MACHEN, NÄHER BRINGEN

Seit Anfang des Jahrhunderts wurde der Standort der ehemaligen Zeughäuser, les **Arsenaux**, schrittweise von den kantonalen Kulturinstitutionen eingenommen. Die Mediathek Wallis, die Direktion der Dienststelle für Kultur und die Kulturförderung, das Staatsarchiv Wallis, der Verein Kultur Wallis und das Ausbildungsrestaurant *Le Trait d'union* sind fortan dort angesiedelt. Dieser lebendige und dynamische Ort ist ein Zentrum für Kultur, Wissenschaft und Kulturerbe, ein bevorzugter Ort der Begegnung für die Bevölkerung und die Kulturakteure. Der Erfolg hat sich eingestellt: 2019 zählte das Zentrum 333 283 Besucher.

Lemme ist eine Kunstinstallation von **Pierre Vadi**, die sich im Hof des Zentrums Arsenaux befindet. Die Skulptur mit ihrer konstruierten Struktur ist zugleich ein Ausstellungsraum, den der Künstler selbst kuratiert.



Einweihung des Kulturzentrums Les Arsenaux – 22.08.2019
Inauguration du Centre culturel Les Arsenaux, Sion

Zum Abschluss der Bauarbeiten haben die Institutionen des Kulturzentrums Arsenaux eine Reihe von Veranstaltungen organisiert, verteilt auf fünf Wochenenden. **Das Kulturzentrum Les Arsenaux feiert** setzte sich aus folgenden Teilveranstaltungen zusammen: die Ausstellung *Der Umbau der Zeughäuser aus der Sicht von Grégoire Favre*; der Tag der offenen Türen der neuen Lagerräume des Staatsarchivs war ein schöner Erfolg, über den RTS in zwei Livesendungen berichtete; Mix'n'hack mischte das Kulturerbe auf; an einem farbenfrohen Wochenende wurde das Arsenaux von den Künstlern belegt; die 4. Ausgabe des Schweizer Buchfestivals.

Das von der Stiftung Atelier Manus verwaltete **café weri** wurde in der Mediathek Wallis-Brig eröffnet. Es fördert die berufliche und gesellschaftliche Integration von Behinderten im Rahmen einer öffentlichen Cafeteria.

Das **Naturmuseum** ist fortan dank der Installation entsprechender Hilfsmittel für Personen mit eingeschränkter Mobilität zugänglich.



Eröffnung des **café weri** – Mediathek Wallis-Brig,
17. Mai 2019
Inauguration du **café weri** – Médiathèque Valais-Brigue
17 mai 2019

DAS KULTURZENTRUM LES ARSENAUX FEIERT



Ausstellung / Exposition Grégoire Favre – 23.08.2019
die Kuratorinnen / Les curatrices Isabelle Bagnoud Loretan
und/et Valérie Roten



Eröffnung / Inauguration – 22.08.2019
Esther Waeber-Kalbermatten, Jacques Melly, Philippe Varone



Eröffnung / Inauguration – 22.08.2019
 Romaine Valterio-Barras, Damian Elsig, Jean-Pierre Pralong, Elia De Iaco, Jacques Cordonier



Farbenfroh / Hauts en couleurs – 14.09.2019
 Mathieu Berthod



Schweizer Buchfestivals / Festival du Livre suisse
 20.09.2019



Festival du Livre suisse / Schweizer Buchfestivals – 20.09.2019
 Sarah Marquis



Farbenfroh / Hauts en couleurs – 14.09.2019



Lemme, künstlerische Intervention von / intervention artistique de Pierre Vadi – 14.09.2019



Silent Party – 13.09.2019



Silent Party – 13.09.2019

Die Standorte der **Mediathek** haben ihr **Vortrags- und Ausstellungsprogramm** weitergeführt. Sie sind mit den Jahren zu gefragten Orten für die Präsentation von Projekten mit Partnern geworden:

Sitten und Brig: *Helvétismes – spécialités linguistiques = Helvetismen – Sprachspezialitäten*, eine Produktion des Schweizerischen Literaturarchivs.

Sitten: *Babel* – eine künstlerische Installation von Olivier Suter; *Die schönsten Schweizer Bücher*, eine Wanderausstellung des Bundesamts für Kultur in Zusammenarbeit mit der édhéa; *Pierrette Lega, graphiste: la touche artistique*, ein Projekt der Murithienne; *Les instruments de musique de Léonard de Vinci et le Valais, entre humanisme et Renaissance*, eine Ausstellung des Vereins Léonard de Vinci in Zusammenarbeit mit dem Staatsarchiv; Gespräche und Konzerte im Rahmen des Programms *Des Mots et des notes*, zur Vorbereitung auf die Konzerte zeitgenössischer Musik des Vereins Valéik; *Paroles d'architectes* in Zusammenarbeit mit der édhéa.



Châteaux et Musées en fête 2019

Brig : *Rhonefestival für Liedkunst, Kriege, Ketzer, Kurhotels: aus der (Kultur-)Geschichte des Wallis, Literarischer Salon, Kino am Nachmittag und BücherBar.*

Martinach : La Cinémathèque suisse, das Kino Casino, EJMA-Valais, Rendez-vous contes, Les Lecteurs complices, Jeunes Archéologues de Martigny, La Lanterne magique, Centre de recherche sur les populations alpines, Activités Culturelles de l'Université de Genève, EQ2, la Fondation du patois, Valais-Films.

St-Maurice : *Neige, beauté fatale*, eine Ausstellung des Fotografen und Schneeforschers Robert Bolognesi, Cafés littéraires.

Das **Staatsarchiv** und die **Mediathek** sind zudem **Ausbildungsorte**.

- Im Staatsarchiv werden regelmässig die Latein-klassen des Kollegiums des Creusets betreut und ins Studium historischer Quellen eingeführt.
- Die Mediathek Sitten, Birg und St-Maurice führen die Kollegiumsschüler und die Studenten der *pädagogischen Hochschule* in die Dokumentensuche und die kritische Nutzung von Informationsquellen ein.
- In St-Maurice unterstützt eine Autorin Personen, die ihr Schreiben verbessern möchten.
- Die Mediathek-Brig bietet für Kinder von 8 bis 12 Jahren eine spielerische Kinderuni, wo die Kinder mit Fragen zu den unterschiedlichsten Themen konfrontiert werden.

Das Staatsarchiv Wallis organisierte den ersten Teil der Tagung über Ahnenforschung *Les usages de la généalogie : entre pratiques populaires et exigences scientifiques*, in Zusammenarbeit mit dem Centre régional d'étude des populations alpines, dem Musée de Bagnes und der Universität Lausanne.

Als Bestandteil des Aktionsplans für die **Zweisprachigkeit** der Dienststelle hat es die Reorganisierung ermöglicht, ein halbes Vollzeitäquivalent für eine deutschsprachige Vermittlerin bei den **Kantonsmuseen** zu schaffen. Die Vermittlerinnen der Institution haben im Berichtsjahr 193 Schulklassen betreut, bzw. 3489 Schüler, darunter 17 Klassen bzw. 345 deutschsprachige Schüler. Ausserdem ist der **erste Sonntag im Monat** mit Gratisangeboten für Familien ein grosser Erfolg und hat insgesamt über 6 545 Eintritte generiert. Die Beteiligung der Museen an **Schlösser und Museen in Festlaune** und an der **Museumsnacht** hat 7309 Eintritte generiert. Im Rahmen einer Zusammenarbeit mit der édhéa und den Freunden des Kunstmuseums bereichern die Kunstgefahrten mit ihrer Sicht den Museumsbesuch jeweils am ersten Sonntag im Kunstmuseum.

Das **PALP Festival** und die Museen arbeiteten eng zusammen und organisierten Gastkonzerte sowie die Ausstellungen *Beauty and Rooms*.



Das PALP-Festival 2019, auf der Terrasse von Schloss Majoria
PALP Festival 2019 sur la Terrasse de la Majorie

RAYONNER ET TISSER LA TOILE



Alain Dubois présente le projet *Sion Time Machine*, Journée de la Culture, Martigny 02.10.2019
Alain Dubois Alain Dubois stellt das Projekt *Sion Time Machine* vor, Kulturtag, Martinach 02.10.2019

A l'occasion de la Journée de la culture organisée par l'Association Culture Valais (Martigny, 2.10), le projet ***Sion Time Machine*** a été présenté au public. En recourant aux technologies numériques pour l'indexation et la valorisation du patrimoine documentaire, il s'inscrit dans le sillage du projet *Venise Time Machine* et d'une vingtaine d'autres projets menés à l'échelle européenne.

Les Musées ont pris une part active au projet du **Réseau Musées.Valais** *Vraies/fausses histoires: le musée comme lieu d'interprétation* et ont accueilli l'une des cinq expositions qui constituent la première opération commune de tous les membres du Réseau, sur l'ensemble du territoire cantonal.

A La Poste (Viège), le Kunstforum Oberwallis a présenté une exposition des affiches valaisannes du 20^e siècle tirées des fonds de la **Médiathèque Valais-Sion**. La **Médiathèque Valais-Martigny** a pris part au PALP Festival en présentant une exposition d'archives audiovisuelles dans le village de Bruson.

Les **Musées** ont prêté des œuvres et des objets au MUCEM (Marseille), au Musée d'art et d'histoire (Genève), au Museum für Kunst und Kultur (Münster), au Musée Granet (Aix-en-Provence) et au Musée d'art et d'industrie – La Piscine (Roubaix).

Les compétences des cadres du Service de la culture sont recherchées au plan national et international, notons, entre autres, l'élection d'**Alain Dubois** à la présidence de l'Association des archivistes suisses et celle de **Nicolas Kramar** à celle du groupe de travail sur l'Anthropocène des musées de sciences naturelles de l'ICOM. Pro Helvetia a confié à **Céline Eidenbenz** la direction du Salon suisse *Slow* à la Biennale d'art de Venise.

Le **Musée d'histoire** s'est montré très actif dans la nouvelle discipline que forme l'archéologie glaciaire à travers des communications scientifiques et des réponses apportées à des interpellations de la presse internationale alors que les **Archives** ont poursuivi les réflexions et la présentation au niveau international du *Matterhorn RDF Data Model*, un modèle de données pour les archives numériques qui soit nativement aligné sur les standards du Web sémantique.

Les Arsenaux ont accueilli le **18^e Forum valaisan des chercheurs. Société, territoire, patrimoine**, organisé par les **Archives**, la **Médiathèque** et les **Musées** ainsi que la première édition décentralisée en Valais du Festival Histoire et Cité.

Intitulée *Valais, terre de migrations*, une journée de **rencontres et d'échanges** dédiée à l'émigration valaisanne a été organisée aux Arsenaux en collaboration avec *Valaisans du monde / Walliser in aller Welt* et le Centre Suisse Immigrés.



Affiches valaisannes du 20^e siècle tirées des fonds de la Médiathèque Valais-Sion, La Poste, Viège
Walliser Plakate des 20. Jahrhunderts aus dem Bestand der Mediathek Wallis-Sitten, La Poste, Visp

AUSSTRAH- LEN UND VERNETZEN

Anlässlich des vom Verein Kultur Wallis organisierten Kulturtags (2.10, Martinach) wurde dem Publikum das Projekt **Sion Time Machine** präsentiert. Durch die Verwendung digitaler Technologien für die Indexierung und die Aufwertung dokumentarischer Kulturgüter schliesst das Projekt an *Venise Time Machine* an sowie an rund zwanzig weitere Projekte in ganz Europa.

Die Museen beteiligten sich aktiv am Projekt *Erfunden-wahre Geschichten*. *Deutungsort Museum* des **Museumsnetzes Wallis** und zeigten eine der fünf Ausstellungen dieser ersten gemeinsamen Operation aller Mitglieder des Museumsnetzes, die das ganze Kantonsgebiet umfasste.

Im La Poste, Visp, zeigte das Kunstforum Oberwallis eine Ausstellung Walliser Plakate des 20. Jahrhunderts aus dem Bestand der **Mediathek**



Ausstellung *Erfunden-wahre Geschichten*, im Pénitencier, Sitten
Exposition *Vraies-faussees histoires*, au Pénitencier, Sion

Wallis-Sitten. Die **Mediathek Wallis-Martinach** beteiligte sich am PALP-Festival mit einer Ausstellung audiovisueller Archive im Dorf Bruson.

Die **Museen** haben dem MUCEM, (Marseille), dem Museum für Kunst und Geschichte, (Genf), dem Museum für Kunst und Kultur, (Münster), dem Museum Granet, (Aix-en-Provence) und dem Museum für Kunst und Industrie – La Piscine, (Roubaix), Werke und Objekte ausgeliehen.

Die Kompetenzen der leitenden Angestellten der Dienststelle für Kultur sind auf nationaler und internationaler Ebene gefragt. Besonders erwähnt werden sollen an dieser Stelle die Wahl von Alain Dubois zum Präsidenten des Vereins schweizerischer Archivarinnen und Archivare sowie die Wahl von Nicolas Kramar zum Präsidenten der Arbeitsgruppe zum Anthropozän der naturwissenschaftlichen Museen des ICOM. Pro Helvetia betraute Céline Eidenbenz mit der Verantwortung für den Salon suisse, *Slow* im Rahmen der Kunstbiennale Venedig.

Das **Geschichtsmuseum** war sehr aktiv in der neuen Disziplin Gletscherarchäologie durch wissenschaftliche Beiträge und die Beantwortung von Fragen in der internationalen Presse. Das **Staatsarchiv** führte die Reflexion und die internationale Präsentation des *Matterhorn RDF Data Model* weiter, ein Datenmodell für digitale Archive, das sich am Semantic-Web-Standard ausrichtet.

Valais, terre de migrations
Das Wallis, ein Land der Migrationen

Les Arsenaux
14.12.2019
10h00-16h00



Im Arsenaux gastierte das **18. Forschungsforum. Gesellschaft, Territorium, Kulturerbe**, das vom **Staatsarchiv**, der **Mediathek** und den **Museen** organisiert wird, sowie die erste dezentrale Ausgabe im Wallis des **Festival histoire et cité**.

Unter dem Titel *Valais, terre de migrations* fand im Arsenaux in Zusammenarbeit mit *Valaisans du monde / Walliser in aller Welt* und dem *Centre Suisse Immigrés* ein **Begegnungs- und Austauschtag** zur Walliser Emigration statt.



Rue de Lausanne 45
1950 Sion
www.lesarsenaux.ch

Flyer *Das Wallis, ein Land der Migrationen / Valais, terre de migrations*



Forschungsforum / Forum des chercheurs, 2019



Nouveaux dépôts des Archives de l'État du Valais
Neue Lagerräume des Staatarchivs Wallis

CONSOLIDER

Entamés au début de 2018, la construction et l'équipement des **dépôts des Archives** sous la cour nord des Arsenaux s'est achevée à l'été 2019. Premiers en Suisse à avoir été construits selon les normes du développement durable, ils occupent trois étages pour une surface totale d'un peu moins de 2500 m² et comportent 32.5 kilomètres linéaires de rayonnages mobiles et d'armoires à plans. Dès le 2 septembre, ils ont commencé à accueillir les fonds d'archives jusque-là dispersés dans sept dépôts différents. Le déménagement qui s'étendra jusqu'au printemps 2020 est réalisé notamment avec l'aide logistique de la Protection civile.

La Cheffe du Département de la santé, des affaires sociales et de la culture a adopté le **4^e Plan directeur des bibliothèques (2019-2023)** qui vise notamment à accompagner les bibliothèques dans la diversification des nouveaux services et à promouvoir la professionnalisation et la formation continue de leur personnel.

Le 19 juin, le Conseil d'État a décidé le principe de l'extension du projet **ECM Services** à l'ensemble de l'État du Valais d'ici 2025. Il a chargé les **Archives** de mettre en œuvre les outils adéquats et attribué les ressources humaines nécessaires (4 EPT) pour la durée du projet.

A la suite d'une évaluation de l'ensemble du Service, le *Forum du bilinguisme* (Bienne) a décerné le « **Label bilingue** » à la **Section de l'Encouragement des activités culturelles**. Une stratégie *Bilinguisme* a été adoptée afin d'améliorer la situation de l'ensemble des unités. Le 8 mai, le Conseil d'État a décidé de transférer la section **Archéologie** du Service des bâtiments, monument et archéologie au Service de la culture. Cette décision a pris effet au 1^{er} janvier 2020.



Cérémonie de remise du Label bilinguisme à Hélène Joye-Cagnard, cheffe de la section de l'Encouragement des activités culturelles du Service de la culture, Les Arsenaux, Sion, 7 février 2019 de gauche à droite: Virginie Borel (directrice du Forum du Bilinguisme/Geschäftsführerin des Forums), Esther Waeber Kalbermatten (cheffe du Département), Brigitte Vogel (collaboratrice spécialisée), Hélène Joye-Cagnard (cheffe de la section de l'Encouragement des activités culturelles), Cindy Sauthier (stagiaire), Joëlle Chevrier (collaboratrice spécialisée), Sandy Clavier (conseillère culturelle), René-Philippe Meyer (conseiller culturel), Jacques Cordonier (chef du Service de la culture)

Die feierliche Übergabe des Labels für die Zweisprachigkeit an Hélène Joye-Cagnard, Chefin der Sektion Kulturförderung der Dienststelle für Kultur, am 7. Februar 2019, Les Arsenaux, Sitten Von links: Virginie Borel, Geschäftsführerin des Forums für die Zweisprachigkeit, Esther Waeber Kalbermatten, Departementsvorsteherin, Brigitte Vogel, Sachbearbeiterin, Hélène Joye-Cagnard, Chefin der Sektion Kulturförderung, Cindy Sauthier, Praktikantin, Joëlle Chevrier, Sachbearbeiterin, Sandy Clavier, Kulturberaterin, René-Philippe Meyer, Kulturberater, Jacques Cordonier, Chef der Dienststelle für Kultur

Les équipes du Service de la culture

Le Service de la culture, ce sont une centaine de collaborateurs permanents et de nombreux collègues temporaires qui interviennent dans le cadre de formations, de programmes de réinsertion professionnelle ou du service civil.

Au 31 décembre 2019, le **Comité de direction** du Service était constitué de **Jacques Cordonier**, chef de service, **Damian Elsig**, adjoint et bibliothécaire cantonal, **Alain Dubois**, archiviste cantonal, **Hélène Joye-Cagnard**, cheffe de la Section de l'Encouragement des activités culturelles, **Léa Marie d'Avigneau**, conseillère patrimoine culturel, **Caryl Mottet**, responsable des ressources humaines et de la logistique et **Pascal Ruedin**, directeur des Musées.



Léa Marie d'Avigneau, conseillère patrimoine culturel au Service de la culture / Beraterin für Kulturerbe bei der Dienststelle für Kultur

Le 1^{er} novembre, **Léa Marie d'Avigneau** a pris ses fonctions au poste de **conseillère patrimoine culturel** créé à la suite de l'adoption des nouvelles bases légales (2018) pour la sauvegarde du patrimoine culturel mobilier, documentaire, immatériel et linguistique.

Les sites de la Médiathèque étaient placés sous la direction de **Romaine Valterio-Barras** pour celui de Sion, **Benita Imstepf** à Brigue, **Sylvie Délèze** à Martigny, **Valérie Bressoud-Guérin** à St-Maurice ainsi que **Damian Elsig** pour l'e-Médiathèque.

Le Musée d'art était dirigé par **Céline Eidenbenz**, celui d'histoire par **Patrick Elsig** et celui de la nature par **Nicolas Kramar**, alors que **Romaine Syburra-Bertelletto** assurait la responsabilité de la section transversale *Collections* et que la section *Publics et Médiation* était placée sous l'autorité de **Séverine Debons Arlettaz**.

KONSOLI- DIEREN



Nouveaux dépôts des Archives de l'État du Valais
Neue Lagerräume des Staatarchivs Wallis

Der Anfang 2018 begonnene Bau und die Einrichtung der **Lagerräume des Staatsarchivs** unter dem nördlichen Hof des Arsenalux wurde im Sommer 2019 abgeschlossen. Es sind dies die ersten Lagerräume der Schweiz, die nach den Normen der nachhaltigen Entwicklung erbaut wurden. Sie umfassen drei Stockwerke und eine Gesamtfläche von knapp 2500 m² sowie 32,5 Laufkilometer mobile Gestelle und Karten-



Schild Label der Zweisprachigkeit
Plaque label du bilinguisme

schränke. Am 2. September wurde mit der Einlagerung der Archivbestände begonnen, die bis dahin auf sieben verschiedene Lager verteilt waren. Der Umzug erstreckt sich bis im Frühling 2020 und wird namentlich mit der logistischen Unterstützung des Zivilschutzes realisiert.

Die Vorsteherin des Departements für Gesundheit, Soziales und Kultur hat den **4. Leitplan der Bibliotheken (2019–2023)** angenommen, der namentlich das Ziel hat, die Bibliotheken in der Diversifizierung der neuen Dienstleistungen zu begleiten sowie die Professionalisierung und die Weiterbildung des Personals zu fördern.

Am 19. Juni hat der Staatsrat die Ausweitung des Projekts **ECM Services** auf den gesamten Kanton Wallis bis 2025 im Grundsatz beschlossen. Er hat das **Staatsarchiv** mit der Umsetzung der dafür notwendigen Hilfsmittel beauftragt und die notwendigen Personalressourcen (4 VZÄ) für die Projektdauer zugeteilt.

In der Folge einer Beurteilung der gesamten Dienststelle für Kultur hat das *Forum für die Zweisprachigkeit* (Biel) der **Sektion Kulturförderung** das **Label für die Zweisprachigkeit** vergeben. Eine *Strategie für die Zweisprachigkeit* wurde angenommen, um die Lage aller Einheiten zu verbessern.

Am 8. Mai hat der Staatsrat beschlossen, die Sektion **Archäologie** statt der Dienststelle für Hochbau, Denkmalpflege und Archäologie neu der Dienststelle für Kultur anzugliedern. Dieser Beschluss tritt am 1. Januar 2020 in Kraft.

Die Teams der Dienststelle für Kultur

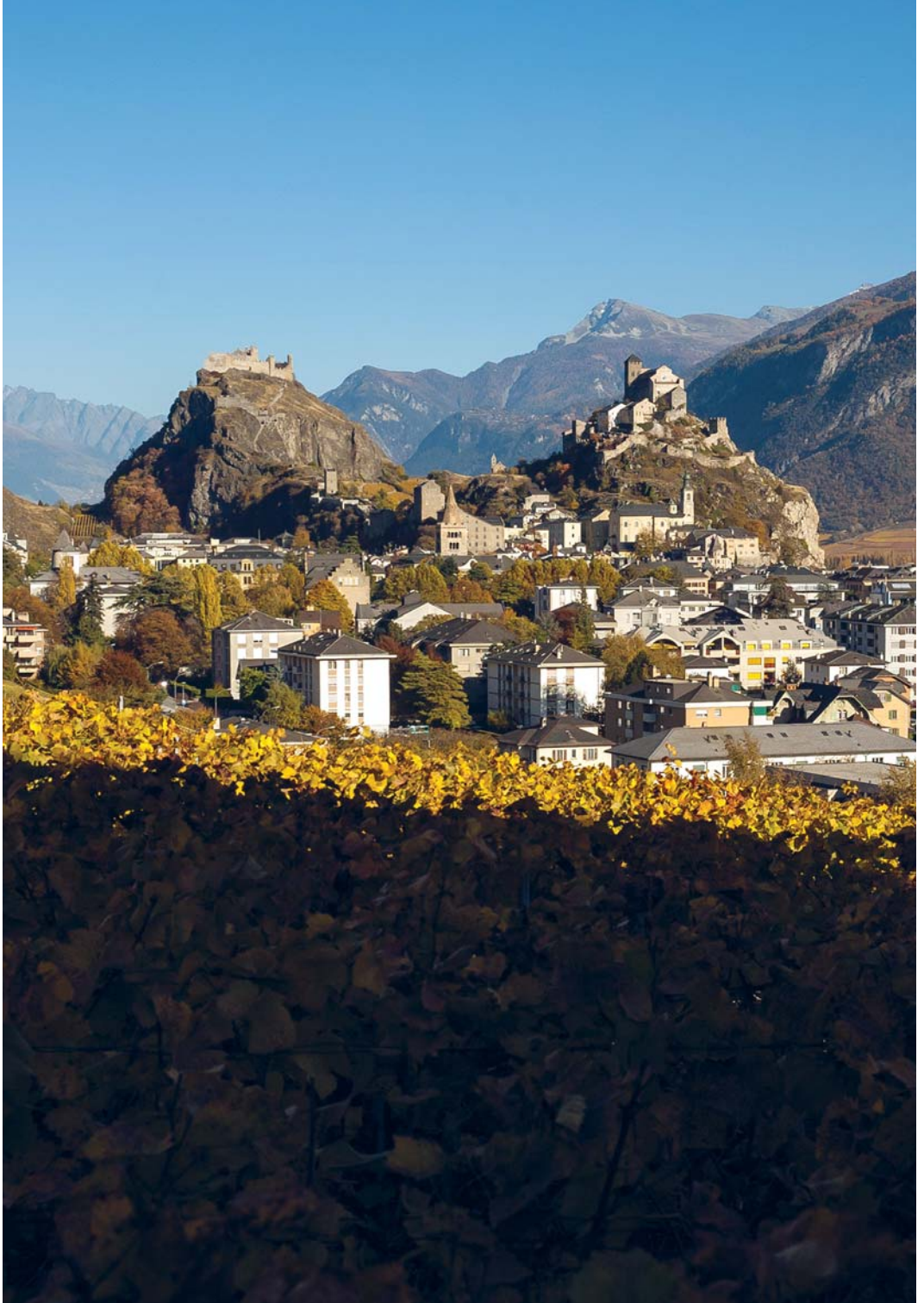
Die Dienststelle für Kultur umfasst rund 100 ständige und viele temporäre Mitarbeiter, die im Rahmen von Schulungen, Programmen und für die berufliche Wiedereingliederung oder Zivildienst tätig sind.

Am 31. Dezember 2019 setzte sich die **Direktion** aus **Jacques Cordonier**, Dienstchef, **Damian Elsig**, Adjunkt des Dienstchefs und Kantonsbibliothekar, **Alain Dubois**, Kantonsarchivar, **Hélène Joye-Cagnard**, Chefin der Sektion Kulturförderung, **Léa Marie d'Avigneau**, Beraterin für Kulturerbe, **Caryl Mottet**, Leiter Personal und Logistik, und **Pascal Ruedin**, Direktor der Kantonsmuseen, zusammen.

Am 1. November hat **Léa Marie d'Avigneau** die Stelle der **Beraterin für Kulturerbe** angetreten in der Folge der Annahme neuer Gesetzesgrundlagen (2018) für die Rettung des mobilen, dokumentarischen, immateriellen und sprachlichen Kulturerbes.

Die Mediathek Sitten wird von **Romaine Valterio-Barras** geleitet, der Standort Brig von **Benita Imstepf**, Martinach von **Sylvie Délèze**, St-Maurice von **Valérie Bressoud-Guérin** und die e-Mediathek von **Damian Elsig**.

Das Kunstmuseum wird von **Céline Eidenbenz** geleitet, das Geschichtsmuseum von **Patrick Elsig** und das Naturmuseum von **Nicolas Kramar**. **Romaine Syburra-Bertelto** ist für die transversale Sektion Sammlungen verantwortlich, **Séverine Debons Arlettaz** für die Sektion Publikum und Vermittlung.



Das zukünftige *Museumspol*, das die Kohärenz und Attraktivität des Kunst-, Natur-, und Geschichtsmuseums im Herzen des Wallis stärken wird

Le futur *Pôle muséal* qui renforcera la cohérence et l'attractivité des Musées d'histoire, d'art et de la nature au cœur du Valais

LES CHIFFRES / DIE ZAHLEN

SERVICE DE LA CULTURE DIENSTSTELLE FÜR KULTUR

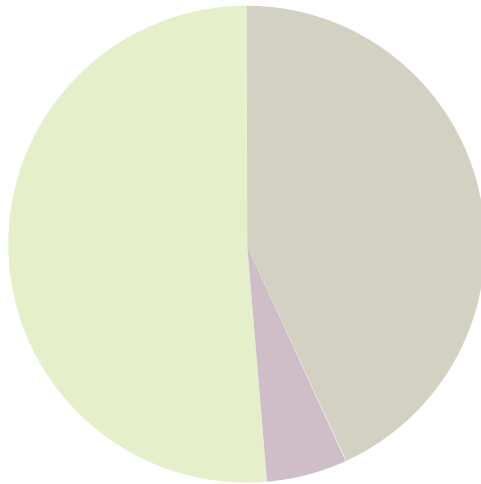
Charges	CHF	32 061 816.—
Aufwand	.....
Recettes	CHF	2 472 125.—
Einnahmen	.....
Personnel	CHF	13 840 239.—
Personal	.....
Employés à durée indéterminée (EPT)		92.70
Angestellte in unbefristetem Arbeitsverhältnis	.....

ACTION CULTURELLE GÉNÉRALE ALLGEMEINE KULTURELLE AKTION

Charges	CHF	2 131 100.—
Aufwand	.....
Recettes	CHF	0.—
Einnahmen	.....
Personnel	CHF	780 958.—
Personal	.....
Événements dans l'agenda de Culture Valais		3057
Veranstaltungen der Agenda Kultur Wallis	.....
Institutions membres du Réseau Culture Valais		469
Mitgliedinstitutionen des Walliser	.....
Kulturnetzwerkes	.....
Participants aux cours de Culture Valais		186
Kursteilnehmer Kultur Wallis	.....

ENCOURAGEMENT DES ACTIVITÉS CULTURELLES KULTURFÖRDERUNG

Charges	CHF	10 421 478.—
Aufwand	.....
Recettes	CHF	1 076 349.—
Einnahmen	.....
Personnel	CHF	495 001.—
Personal	.....
Nombre de demandes reçues		800
Anzahl empfangener Projekte	.....
Nombre de projets soutenus		533
Anzahl unterstützter Projekte	.....
Nombre d'unités de cours subventionnées		3901
dans les écoles de musique reconnues	.....
Unterrichtseinheiten in	.....
den anerkannten Musikschulen	.....



Compte EAC/KF 2019

Encouragement de la culture Kulturförderung	■	CHF	3 957 351.—	.....
Étincelles de culture à l'école Kulturfunken in der Schule	■	CHF	490 364.—	.....
Fonds culture et tourisme Fonds Kultur und Tourismus		CHF	0.—	.....
Formations culturelles Kulturbildung	■	CHF	4 739 290.—	.....

ARCHIVES CANTONALES KANTONSARCHIV

Charges Aufwand	CHF	2 407 753.—	.....
Recettes Einnahmen	CHF	373 972.—	.....
Personnel Personal	CHF	1 219 065.—	.....
Part traitée des fonds déposés Erschlossener Anteil der hinterlegten Bestände	70%		.....
Nombre d'archives communales inspectées Anzahl kontrollierter Gemeindearchive	12		.....
Part des fonds stockés dans des locaux sûrs Anteil der in sicheren Aufbewahrungsräumen gelagerten Sammlungen	65%		.....

MÉDIATHÈQUE VALAIS MEDIATHEK WALLIS

Charges	CHF 10 346 004.—
Aufwand	.....
Recettes	CHF 570 103.—
Einnahmen	.....
Personnel	CHF 6 922 863.—
Personal	.....
Visiteurs	618 685
Besucher	.....
Prêts	986 181
Ausleihe	.....
Notices documentaires accessibles par internet	1 731 726
Online zugängliche Katalogisate	.....
Part des fonds stockés dans des locaux sûrs	89%
Anteil der in sicheren Aufbewahrungsräumen gelagerten Sammlungen	.....
Part de la population desservie par une bibliothèque	97.94%
Anteil der mit einer Bibliothek versorgten Bevölkerung	.....

MUSÉES CANTONAUX KANTONSMUSEEN

Charges	CHF 6 755 479.—
Aufwand	.....
Recettes	CHF 451 700.—
Einnahmen	.....
Personnel	CHF 4 422 350.—
Personal	.....
Visiteurs	49 800
Besucher	.....
Classes accueillies par des médiatrices culturelles	193
Anzahl empfangener Klassen durch Kulturvermittlerinnen	.....
Participants à des activités de médiation (sans les écoles)	4594
Teilnehmer an Vermittlungsaktivitäten (in den Schulen)	.....

CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES / BILDNACHWEIS

P. 6 L. Costales / P. 7 M. Lopez ; J. Carlucci / P. 8 Graphisme P. Lavalley / Pp. 9, 10 G. Vogt / P.11 K. Fröhlich / Pp. 12, 13, 14, 15, 17, 18 SC/DK – O. Lovey / P. 20 F. Zufferey / P. 21 C. Formaz / P. 23 F. Milhit / P. 24 O. Lovey / P. 25 D. Albasini / P. 26 A. Zurbruggen / P. 26 P. Corvalan / P. 27 M. Bonvin / P. 27 D. Radziszewski et l'artiste / P. 29 M. Skalova / P. 32 SC/DK – O. Maire / P. 33 www.laligne.ch / P. 33 C. Raccio / P. 33 C. Schmidt / P. 33 A. Wetter/Manoir Martigny / P. 34 Bergbuchbrig / P. 34 G. Ruegsegger / P. 34 N. Turicchia / P. 34 Editions blau / P. 35 florence.jpg / P. 35 Philippe Pache / P. 35 Editions Spokenscript / P.35 Olivier Lovey / P. 35 FIMNME / P. 36 Valéik / P. 36 P. Huser/Manoir de la Ville de Martigny / P. 36 G. Raymond – Saillon, cité d'images / P. 36 M. Trotta / P. 37 C. Sierro / P. 37 I. Imboden / P. 37 Graphisme K. Rügsegger / P. 37 C. Ribordy / P. 39 D. Fischer / P. 40 N. Fournier / P. 42 A. Bonvin / P. 42 Compagnie Digestif / P. 43 Graphisme G. Giger / Pp. 45, 49 D. Zehnder / Pp. 46, 47, 51 J. Beytrison / Pp. 46, 50 S. Rudaz-Mudry / Pp. 46, 50 N. Menyhart / Pp. 46, 50 AVPSH, 2019 / P. 47 J.-P Ebener / Pp. 47, 51 C. Pfammatter / P. 51 P. Walpen / Pp. 54, 56 M. Kettel, MV – Martigny / Pp. 55, 57 Musées cantonaux du Valais, Sion; M. Martinez / P. 55 Musées cantonaux du Valais, Sion; N. Loretan / P. 55 A. Wetter / P. 57 R. Kramar / Pp. 58, 59 D. Reynard, Archives de l'État du Valais / P. 62 AEV-SAW, AV 45-7 / P. 64 AEV/SAW, AC Fully, L I, fol. I / P. 65 Musées cantonaux du Valais, Sion; A. Carron / P. 65 MV-Sion – M. Viacoz / Pp. 66, 95 SC/DK – O. Lovey / P. 67 Musées cantonaux du Valais, Sion; O. Maire / Pp. 68, 70 Fonds C. Rieder, MV – Martigny / Pp. 68, 71 A. Zen-Ruffinen, MV – Martigny / P. 70 Graphisme A.-C Boehni El Khodary / P. 71 Musées cantonaux du Valais, Sion; F. Zufferey / P. 72 R. Hofer / Pp. 72, 80, 84, 92 SC/DK – D. Steinmann / P. 73 domstuder.com / Pp. 74, 94 SC/DK – J.-P Dubuis / P. 75 Alain Florey – spirale.li / Pp. 74, 76, 77, 78, 79, 80, 83, 84, 85, 86 SC/DK – O. Maire / P. 76 MV-Brig – P. Ngu / Pp. 76, 78, 79, 80, 86 SC/DK – L. Dasselborne / P. 81 MV – St-Maurice / P. 82 Musées cantonaux du Valais, Sion; J. Simões / P. 84 MV-Brig – W. Venetz / P. 87 Musées cantonaux du Valais, Sion; S. Blazevic / P. 88 A. Huber / P. 89 V. Giger / P. 90 S.Edmund / Pp. 91, 99 Réseau Musées Valais, R. Hofer / Pp. 93, 96 M. Bonvin

IMPRESSUM

Conception et réalisation
Konzept und Realisierung
Jacques Cordonier, Hélène Joye-Cagnard,
Line Dayer

Rédaction / Redaktion
Jacques Cordonier, Hélène Joye-Cagnard

Coordination / Koordination
Line Dayer

Recherche des visuels / Bildsuche
Eloïse Perrin

Traduction / Übersetzung
Alexandra Delcourt

Relecture / Kontrolllesen
Line Dayer, Brigitte Vogel, Eloïse Perrin

Conception et réalisation graphique
Konzept und Gestaltung
Alain Florey – Spirale Communication visuelle

Police de caractère / Schriftbild
Euclid Flex – Emmanuel Rey

Impression / Druck
Imprimerie VB, Sion

CONTACT / KONTAKT

Service cantonal de la culture – Kantonale
Dienststelle für Kultur

Case postale 182 / Postfach 182 / 1951 Sion – Sitten
027 606 45 60 / service-culture@admin.vs.ch /
dienststelle-kultur@admin.vs.ch
www.vs.ch/culture / www.vs.ch/kultur

Le présent document peut être téléchargé sur
www.vs.ch/culture.

Das vorliegende Dokument kann auf
www.vs.ch/kultur heruntergeladen werden.

© 2020

État du Valais, DSSC, Service de la culture
Kanton Wallis, DGSK, Dienststelle für Kultur

ISSN 2297-1025

Tous droits réservés / Alle Rechte vorbehalten

